



**MARTA**

OPERA IN 4 ATTI

MUSICA

DEL MAESTRO FLÓTOW.



# MARTA.



ÓPERA EN 4 ACTOS

MÚSICA

DEL MAESTRO FLOTOW.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

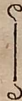
DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS



**BARCELONA.**

IMPRESA DE TOMÁS GORCHS,  
Calle del Cármen, núm. 38.



**MADRID.**

Librería de los Sres. Viuda é hijos de  
D. JOSÉ CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.

1874.

0.50

**Personages.**

**Actores.**

LORD TRISTAN. . . . .

LIONEL y. . . . .

PLUMKETT, *labradores.* . . . .

SHERIFF.. . . .

LADY ENRIQUETA, *prima*  
*de Tristan.*.. . . .

NANCY. . . . .

**Coros y comparsas.**

ALDEAÑOS. — CRIADOS. — MERCADERES. — DAMAS.

PUEBLO, ETC.

La escena pasa en Inglaterra en 1710.

# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Salotto di Lady Enrichetta, con verone.

LADY ENRICHETTA, NANCY, DONNE.

CORO. Tu più vaga d' una stella,  
Dell' Aprile il più bel fior,  
Tu gentil, leggiadra e bella,  
Il desio di tutti i cor,  
Perchè mai solinga e mesta  
Viver vuoi, giovin beltà,  
Ne t' alletta alcuna festa  
All' aurora dell' età?

NAN. (presentandole un mazzolino di fiori).  
Questi flor di Sir Tristano?

ENR. Non li voglio; serba i flor.

NAN. (offrendole un monile di gemme).  
Questo dono d' un sovrano?

ENR. Ah! per me non ha valor.

NAN. Ma...

ENR. Mi lascia.

NAN. Oh! s' io...

ENR. (interrompendola con impazienza) Nè sola  
M' è concesso di restar!

Ogni voce, ogni parola

Fa più crudo il mio penar.

CORO. Tu più vaga d' una stella,  
Dell' Aprile il più bel fior, ecc.

(Le donne partono.)

## SCENA II.

Lady ENRICHETTA e NANCY.

NAN. Mesta ognor? —

ENR.

Pianger vorrei!

NAN. Perchè mai?

# ACTO PRIMERO.

## ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de lady Enriqueta, con balcon.

Lady ENRIQUETA , NANCY y DAMAS.

CORO. Tú, que eres mas hermosa que una estrella y mas lozana que una flor de Abril , tú por quien todos los corazones suspiran , ¿por qué quieres pasar triste, solitaria y alejada de los placeres, la auro-ra de tu vida?

NAN. (presentandole un ramo de flores). Admitiréis estas flores que os envía sir Tristan?

ENR. No las quiero : guardadlas para vos.

NAN. (ofreciéndole una preciosa joya). Y este regalo dig-no de un soberano?

ENR. No tiene para mí valor alguno.

NAN. Pero...

ENR. Déjame.

NAN. Ah! si yo!...

ENR. (interrumpiéndola con impaciencia). Ni siquiera pue-do estar sola! Las palabras que se me dirigen no hacen mas que aumentar mis penas.

CORO. Tú que eres mas hermosa, etc.

( Vanse las damas. )

## ESCENA II.

Lady ENRIQUETA y NANCY.

NAN. Siempre triste!

ENR. Quisiera llorar.

NAN. Por qué?

ENR. Perchè? — Nol so.

NAN. Io svelare vel potrei,  
Se il chiedesse al vostro cor.

ENR. Chiedil pure.

NAN. Amor soltanto  
Di quel pianto — io credo autor.  
Questo duol che si v' affanna,  
Mel credete, vien dal cor.  
La tristezza che tiranna  
Vi copriva di pallor,  
Vel dirò, tristezzà e duolo  
Vengon solo — dall' amor.

ENR. Ah! t' alludi; invano il cielo  
Per amar mi dava un cor;  
Come langue fior pel gelo  
Io mi struggo nel dolor!

NAN. Quai fantasmi vi create!

ENR. Via scacciate — quel martir.  
Con me stessa anch' io m'adiro,  
Nè più aspiro — che a morir.

( A duo. )

NAN. e ENR. Le <sup>sue</sup> labbra non disserra  
<sup>mie</sup>

Il sorriso dell' amor.

Non v' ha gioja sulla terra

Che lenisca il <sup>suo</sup> dolor.  
<sup>mio</sup>

NAN. Danze, corse, giostre e feste  
Voi dovrete — qui veder,  
Tutto brilla a voi d' intorno  
Cada il sole, nasca il giorno  
Non irradia che il piacer.

ENR. Chi può dir dov' è la calma!  
Che vorrei nè so trovar!  
Chi può dir perchè quest' alma  
È dannata a sospirar!

Preda son d' arcane ambasce,  
Non so più se m' abbia un cor,  
Non m' allegra il dì che nasce,  
Non m' attrista il dì che muor.

NAN. Sol l' amore il vostro tedio  
Dissipar, bandir potrà;  
Altre uccide il suo rimedio  
Ma la vita a voi darà.

ENR. Lo ignoro.

NAN. Yo os lo podria decir si lo preguntase á vuestro corazon.

ENR. Pregúntaselo pues.

NAN. Yo creo que solo el amor es la causa de ese llanto. Esta pena que os abate, esta tristeza que cubre de palidez vuestro rostro, creedme, solo proceden de amor.

ENR. Te engañas: en balde el cielo me ha dado un corazon para amar; cual se marchitan las flores en el hielo, así el dolor destroza mi alma.

NAN. No os forjeis esos vanos fantasmas; alejad de vuestra mente tan tristes ideas.

ENR. Me esfuerzo contra mí misma, y solo deseo la muerte.

( A 2. )

NAN. y ENR. A <sup>mis</sup><sub>sus</sub> labios no asoma una sonrisa de amor, ni hay placer alguno en la tierra que alivie <sup>mi</sup><sub>su</sub> dolor.

NAN. Aquí deberiais entregaros á los placeres y á las fiestas, pues todo cuanto os rodea convida á ello, desde que amanece hasta que el sol vuelve á ocultarse.

ENR. Quién podrá decirme dónde está la calma que busco y que no sé encontrar! Quién podrá decir por qué mi alma está condenada á suspirar! Un oculto pesar me domina, y ni siquiera sé si tengo corazon, pues ni me alegra el dia que nace ni me entristece la noche que se aproxima.

NAN. El amor es tan solo el que podrá desterrar de vuestro corazon el tédio: y si á otros mata este remedio, á vos os dará la vida.

## SCENA III.

SIR TRISTANO annunziato da un SERVO, i precedenti.

- SER. (annunziando) Sir Tristan di Mickleford  
D' Inghilterra pari e lord  
Baronetto e gran scudiero! —
- ENR. (interrompendolo) Basta, basta, via, ciarlero!
- TRI. (entrando) Vezzossissima cugina,  
Cui l' eguale il ciel non fe',  
(prostrandosi) Bella lady a voi s'inchina—
- ENR. (impaziente) Dite subito, che c' è? —
- NAN. Via, sorgete, dal suo piè.
- TRI. Oso chieder —
- ENR. (come sopra) Più spedito!
- TRI. Se vi posso dir buon dì,  
E se avete ben dormito. —
- ENR. (a Nancy) Dillo tu.
- NAN. Così, così.
- TRI. Dimandar volea del pari,  
Ma vorreste oggi goder  
D' una corsa di somari —
- NAN. Vi farete là veder! —
- TRI. Ma sapete —
- ENR. (con impazienza) So ogni cosa.
- TRI. Che voi siete —
- ENR. Il resto io so.  
Una spina in core ascosa  
Voi serbate. È vero o no?  
(Ah! che matto! che figura!  
Vecchio, brutto, e chiede amor!  
No, che egual caricatura,  
Scimia ugual non vidi ancor!)
- TRI. Voi ridete; segno è questo.  
Che fo breccia in suo bel cor.  
Come no, se vispo e lesto  
Cuginetta, io sono ancor!
- NAN. Ella ride; segno è questo  
Che gradisce il vostro amor.  
E fa ben, chè vispo e presto,  
Sir Tristano, siete ancor.
- TRI. (ad Enrich.) Corse al prato! —
- ENR. (a Tristano) Il mio ventaglio.
- TRI. (va a prendere il ventaglio e lo da a Lady Enrichetta)  
In battello? —  
(Tristano va a prenderli come sopra)

## ESCENA III.

SIR TRISTAN, à quien anuncia un CRIADO, y dichos.

CRIA. Sir Tristan de Mickleford, par de Inglaterra, lord, baron y gran escudero...

ENR. Basta, basta, hablador.

TRI. (entrando) Graciosísima prima, cuya belleza no tiene igual sobre la tierra, hermosa lady, aquí tenéis á vuestros piés...

ENR. (impacientándose) Decid pronto á qué venis.

NAN. Ea, levantaos.

TRI. Me atrevo á preguntar...

ENR. Al grano.

TRI. Si os puedo dar los buenos dias y si habeis dormido bien.

ENR. (á Nancy) Díselo tú.

NAN. Así, así.

TRI. Quisiera tambien preguntaros si os gustaria presenciar una corrida de borricos.

NAN. Figuraréis vos en ella?

TRI. Sabed que...

ENR. Lo sé todo.

TRI. Que vos sois...

ENR. Sí, sí, lo sé. Vos llevais una espina clavada en el corazon. ¿Es cierto ó no? (Ah! qué necio! qué figura! Viejo, feo, y quiere enamorar! No, en mi vida he visto una caricatura semejante).

TRI. Os reis! esto es señal que he abierto brecha en vuestro corazon. Y cómo puede ser de otra manera, priñita mia, siendo, como soy, tan ágil y tan avispado.

NAN. Se rie... esto es señal de que corresponde á vuestro amor; y no puede menos, porque vos estais todavia muy ágil y avispado.

TRI. (á Enriq.) Queréis dar un paseo por el prado?

ENR. (á Tri.) Mi abanico.

TRI. (va por el abanico y se lo da à Lady Enr.) Preferís embarcaros?

ENR. ( a Tristano ) I fior.—No, sbaglio.—( lascia i fiori ).

NAN. ( Gli fa fare il burattino. )

ENR. Oh ! qual vento dal giardino !  
Quel veron chiuder volete ?

( Tristano lo chiude. )

TRI. Cacce ? —

ENR. Ed ora il caldo è troppo ! —

Aprite ! Aria ! —

TRI. Aprir ?

ENR. Correte. ( Tristano lo riapre. )

NAN. ( Il galoppo — vi conviene

L' esercizio — vi fa bene. )

( S' ode venir dalla via il canto delle contadine che  
vanno alla fiera di Richmond. )

CORO. Qui veniamo - liete in cor,  
Non chiediamo - che iavor ;  
Guadagnare - noi vogliam :  
Come fare ? - serve siam !  
Serve siamo - e incerca andiamo

D' un padron

Che sia buon

Se cerchiamo - lo troviamo.

ENR. ( ascoltando ) Quali voci !

NAN.

E come liete !

TRI. Dan fastidio e nulla più.

NAN. Che ! del mio parer non sie'e ?

TRI. ( Ignorante servitù ! )

( S' odon di nuovo le voci delle serve venir dalla via. )

CORO. Serve siamo - ma che fa,  
Quando abbiamo - l' onestà ?

Se vigor, - zelo e onor,

Chiede sol - chi ci vuol ?

Chi ci vuole - paghi bene.

Proverem

E vedrem

Se con lui restar conviene.

NAN. Son le serve : ho indovinato

Delle voci il lieto suon ,

Di Richmond vanno al mercato ,

Sono in cerca d' un padron.

Non han dote ; il lor tesoro

Son le braccia e l' onestà ,

Ma se povere son d' oro

Ricche son d' ilarità.

- ENR. (á Tri.) Las flores. (Tri. las coge para dárselas). NÓ, me equivoqué. (Las deja).
- NAN. (Le maneja como á un muñeco).
- ENR. Qué aire viene del jardin! Quereis hacerme el obsequio de cerrar aquel balcon? (Tri. lo cierra).
- TRI. Quereis ir á una partida de caza?
- ENR. Hace demasiado calor..... Abrid..... que entre aire....
- TRI. Que abra?
- ENR. Pronto. (Tristan abre el balcon).
- TRI. Quereis que salgamos á caballo? El ejercicio os conviene. (Oyese el canto de las aldeanas que se dirigen á la feria de Richmond).
- CORO. Aquí venimos con el corazon alegre. Solo queremos ganar dinero con nuestro trabajo, y para ello buscamos un buen amo. Buscando buscando lo hallaremos.
- ENR. (prestando el oido). Qué voces son esas?
- NAN. Da gozo oirlas.
- TRI. Lo que es á mí me fastidian.
- NAN. Qué! ¿no sois de mi opinion?
- TRI. (Servidumbre ignorante!)
- CORO. Somos criadas, pero esto nada importa siendo honradas. Si solo se pide robustez, celo y honradez, aquí estamos nosotras. Que se nos pague bien, y veremos luego si nos acomoda estar con el amo.
- NAN. Ya lo dije: son las criadas que acuden á la feria de Richmond á buscar acomodo. No tienen mas dote que sus brazos y su honradez; mas si son pobres de oro son ricas en jovialidad.

- TRI. Strana fiera!
- MAN. Così si usa.
- ENR. S' io potessi! Qual pensier!  
Con le serve anch' io confusa  
Del mercato il brio veder.
- TRI. Pazzarella!
- ENR. A me parlate?  
Per dispetto lo farò —  
Vo' che voi m' accompagniate.
- TRI. Qual follia! Vi pare! — Ohibó!
- ENR. Ho il vestir da contadina  
Del veglion della Regina —
- TRI. Degradarvi, ó ciel! così?
- ENR. Vuo' distrarmi! Va, Nancy,  
Presto, pria che inoltri il dì.  
Marta io son, Nancy; voi John —
- TRI. Marta, John! ma dove son?
- ENR. Marta io son, John siete voi.
- TRI. John! io John! oh questo no.
- ENR. (avvicinandosi a lui e facendogli delle moine).  
E d' amarmi dici mai?  
Chi ricusa amar non può.  
Brami dunque ch' io ti preghi?  
Un capriccio a me tu neghi?  
Vedi, a te serbai quei fior.  
(Prendi i fiori e glieli dà).  
(Sospirando e cedendo).
- TRI. Ah!
- ENR. La danza del contado  
Or, Nancy, gli dèi mostrar.
- TRI. Con questi abiti! Vi par!
- ENR. Presto! in collera già vado  
(con dolcezza). Via, cugin, non mel negar.
- NAN. Attenzione! il ballo è questo:  
(mostrando la danza del villaggio).  
Si va in giro, snello il piè;  
Più si va, più si fa presto,  
Di galoppo andar si de'.
- TRI. E dovrei?
- ENR. (insistendo). Ma sì, consenti.
- TRI. Un mio pari!
- NAN. Stiamo attenti!
- TRI. Come! un lord!
- NAN. (prendendolo per mano). Badate a me.  
Ecco qua come si fa:

- TRI. Extraña feria por cierto !
- NAN. Tal es la costumbre.
- ENR. Oh qué idea ! Si pudiese , confundida entre las criadas , ver lo que pasa en ese mercado !
- TRI. Qué loca es !
- ENR. Lo decís por mí ? Por despique lo haré , y quiero que me acompañeis.
- TRI. ¡ Vaya un capricho singular !
- ENR. Tengo un magnífico traje de aldeana.
- TRI. Y quereis degradaros hasta este punto !
- ENR. Quiero distraerme. Despacha , Nancy , antes que se adelante mas el dia. Yo seré Marta y vos Juan.
- TRI. Marta , Juan , donde están ?
- ENR. Marta soy yo y Juan sois vos.
- TRI. Juan ! yo Juan ! ah ! eso nó.
- ENR. ( acercándose á él y haciéndole caricias ). Y decís que me amais ? El que se niega á hacer lo que se le pide no puede amar. Quereis que os lo ruegue ? Os negais á un capricho mio ? Mirad las flores que habia guardado para vos.
- TRI. ( suspirando y cediendo ). Ah !
- ENR. Ahora Nancy , es preciso que le enseñes la danza del pais.
- TRI. Con este traje ! Qué os parece !
- ENR. Pronto , pronto , ya empiezo á enfadarme. Ea , primo , no me negueis este favor.
- NAN. Atencion ! así es como se baila ! ( enseñando la danza de los campesinos ) con un pié en el aire se va dando vueltas , y cuanto mas aprisa mejor.
- TRI. Y yo he de hacer esto ?...
- ENR. Sí... ea , consentid.
- TRI. Un hombre como yo !
- NAN. Estad atento.
- TRI. Todo un lord !
- NAN. Miradme bien : hé aquí cómo se hace. La , la , la-  
ra , la. ( Lo hace bailar. )

- Tra , la , la , lara , la , la. ( Lo fa ballare ).  
 ENR. Com' è svelto !  
 NAN. Com' è bello !  
 TRI. ( Ahi ! che fiato non ho più )  
 ENR. Che bel tipo !  
 NAN. Che modello !  
 TRI. ( Se ancor dura casco giù ) ,  
 ENR. Che prodigio ! che sveltezza !  
 Bravo ! bravo ! qual vigor !  
 TRI. Che tormento ! che stanchezza !  
 Basta ! basta ! ho male al cor .  
 NAN. Oh ! che grazia ! che bel torso !  
 Non son sazia d' ammirar .  
 TRI. ( La figura fo dell' orso  
 Che le scimie fan danzar ! )

## SCENA IV.

La piazza di Richmond.—Botteghe, panche, deschi, sgabelli.—Fattori, Contadini, poi le Serve.

- FAT. Accorrete , giovinette ,  
 Accorrete ! a che tardar ?  
 Qui venite ingenuè e schiette ,  
 Non vi fate più aspettar !  
 Il più vago corsaletto ,  
 Ed un nastro porporin ,  
 Dee fregiare il vostro petto ,  
 Intrecciarsi al vostro crin .  
 Su !  
 Se sarete oneste e buone ,  
 Se il lavoro si farà ,  
 Troverete un buon padrone ,  
 Che per voi riguardi avrà !  
 Accorrete , giovinette ,  
 Non vi fate più aspettar .  
 Senza valide servette  
 Non possiamo qui restar .  
 Ecco giungono al villaggio  
 Restiam qui sul lor passaggio .
- CORO. Qui veniamo-liete in cor  
 Non chiediamo-che lavor :  
 Guadagnare noi vogliam .  
 Come fare? Serve siam !  
 Serve siamo - e in cerca andiamo  
 Di un padron .

- ENR. Que esbelto !  
 NAN. Qué guapo es !  
 TRI. ( Ah ! no puedo mas ! )  
 ENR. Qué hermoso tipo !  
 NAN. Qué modelo !  
 TRI. ( A poco mas que dure caigo redondo ).  
 ENR. Es un prodigio ! qué soltura ! Bravo por vuestra ligereza.  
 TRI. Qué tormento ! que cansancio ! Basta , basta.... me duele el pecho.  
 NAN. Qué gracia ! qué bella figura ! no me canso de mirarle.  
 TRI. ( Parezco un oso á quien dos monas hacen bailar ).

#### ESCENA IV.

La plaza de Richmond. — Tiendas, puestos, mesas, bancos. — Mercaderes, aldeanos, y luego las criadas.

MER. Acudid pronto , lindas muchachas , no os hagais esperar. Un elegante jubon ha de adornar vuestro pecho , una cinta encarnada entrelazarse con vuestras trenzas. Si sois honradas y buenas , y desempeñais bien vuestros quehaceres , encontraréis un buen amo que os apreciarà. Acudid , pues , jovencitas , no os hagais esperar mas , que aquí no se puede estar sin buenas criadas. Ya llegan al pueblo. Quedémonos aquí á verlas pasar.

CORO. Aquí venimos con el corazon alegre. Solo queremos ganar dinero con nuestro trabajo. Somos

Che sia buon.

Se cerchiamo-lo troviamo.

FAT. Via , servette , v' affrettate ,  
Da gran tempo v' aspettiamo.

DON. Fin dall' alba noi corriamo ,  
Anelanti ci trovate.

FAT. Se discrete-voi sarete ,  
Con noi tutte rimarrete.

DON. Sì , ma quel che far sappiamo  
Non è qui che vel mostriamo.

FAT. Dagli stenti del cammino  
Un tantino , -se volete ,  
Vi potete-riposar.

DON. Dagli stenti del viaggio  
Nel villaggio-ci possiamo  
Se vogliamo , -riposar.

(partono).

SCENA V.

PLUMKETT e LIONELLO.

PLU. Quante voci ! quante grida !  
Che terribile frastuon !  
Qui le serve il lucro guida ;  
Vanno in cerca d' un padron.  
Tu , fratello , almen lo spero ,  
La tua scelta hai fatta già !

LIO. E perchè ?

PLU. Perchè ? Davvero  
Strana inchiesta tu mi fai !  
Nel morir la madre , il sai ,  
Disse : Or chi ti guiderà ?

LIO. Sia dal cielo benedetta !

PLU. Fu paziente , fu amorosa ;  
Pei suoi figli senza posa  
Fu veduta lavorar.  
Le carezze , i baci suoi  
Tutti furono per te.  
Sgarbi e busse erano poi  
Riserbati solo a me.

LIO. Buon fratello !

PLU. Va , fa core !

Non sei solo , teco io sto.  
Per me sacro è il tuo dolore ,  
Scudo e guida a te sarò.

LIO. Solo , profugo , rejetto

criadas y buscamos un buen amo. Buscando buscando lo hallaremos.

ALD. Vamos, criaditas, apresuraos, que hace tiempo que os estábamos aguardando.

MUJ. Desde el amanecer estamos andando, y nos encontramos fatigadas.

MERC. Si sois buenas muchachas os quedaréis con nosotros.

MUJ. Está bien, pero lo que sabemos hacer no os lo podemos hacer ver aquí.

MERC. Si quereis, podréis descansar aquí del cansancio del camino.

MUJ. Si necesitamos descansar, podremos hacerlo en el pueblo.

## ESCENA V.

### PLUMKETT y LIONEL.

PLU. Qué gritos! qué algazara! Son las criadas que vienen en busca de acomodo. Tú, hermano, espero que ya habrás hecho tu eleccion.

LIO. Por qué?

PLU. Por qué? En verdad que extraño tu pregunta. Tú no ignoras que al morir nuestra madre exclamó: «Quién os guiará, hijos míos?»

LIO. Bendígala el cielo.

PLU. Fué paciente y cariñosa, y siempre se la vió trabajar sin descanso para sus hijos. — Sus cariciás y sus besos todos fueron para tí, y á mí solo me reservó los regaños y los golpes.

LIO. Buen hermano!

PLU. Anda, no tengas cuidado; no estás solo, yo estoy contigo, y seré tu defensor y tu guia.

LIO. Solo, prófugo, sin amparo en la aurora de mi

Di mia vita sul mattin  
 Sotto il vostro amico tetto  
 Accoglieste un pellegrin ;  
 Era l' uom che a me fu padre  
 Egli a voi mi confidò.  
 Poi la voce di mia madre  
 Sù nel ciel lo richiamò.

PLU. Nè giammai saper potemmo  
 Chi foss' ei, donde venia,  
 Questa gemma sol vedemmo  
 A te dar mentre moria ;  
 E ti disse : « Se mio figlio  
 Un periglio-incontrerà,  
 Ch' ei la mostri a la sovrana,  
 Nè a lui vana-tornerà. »

LIO. Fratel mio, me non seduce  
 Delle corti lo splendor,  
 Non son vago d' altra luce  
 Che del raggio dell' amor.  
 Pace amica qui godiamo,  
 Regna qui la libertà,  
 Le dovizie non cerchiamo,  
 Un tesoro è l' amistà.

PLU. Si fratel, te non seduce  
 Delle corti lo splendor,  
 Non sei vago d' altra luce, ecc.

## SCENA VI.

Fattori e Serve arrivando in folla, i precedenti. — Suona mezzo-di.

CORO. Ecco suona mezzo-di,  
 Il mercato s' apre già,  
 Tutti pronti siamo qui,  
 Lo sceriffo arriverà.  
 Largo ! largo ! eccolo qua  
 I contratti approverà.

SCE. Nessun s' oda più fiatar,  
 Sol la legge dee parlar.

TUTTI Stiam la legge ad ascoltar.

SCE. ( leggendo una pergamena munita di suggelli )

« Noi Regina d' Inghilterra —

( V'inchinate come me

Che m' inchino sino a terra )

« Comandiamo e vogliam che

« Un contrato-che al mercato

vida , acojisteis á un peregrino en vuestro hospitalario hogar. Era mi padre , el cual me confió á vuestros cuidados , y luego la voz de mi madre le llamó para que fuese á reunirse con ella en el cielo.

PLU. Y jamás hemos podido averiguar quién era ni de dónde venia. Solo vimos que al espirar te dió esta sortija , diciéndote : « Hijo mio , si alguna vez te encuentras en peligro , preséntala á la reina y no te habrá sido inútil. »

LIO. Hermano mio , el brillo de la corte no me seduce , ni apetezco otra luz que la de los rayos del amor. Aquí disfrutamos paz y libertad , y como no ambicionamos riquezas , la amistad es para nosotros un tesoro.

PLU. Si , hermano mio , el brillo de la corte no te seduce , ni apetece , etc.

#### ESCENA VI.

Dichos , y Mercaderes y criadas que llegan en tropel.  
Se oye dar las doce.

CORO. Ya dan las doce ; se abre el mercado , y todos estamos aquí prontos , esperando la llegada del sheriff. Paso ! paso ! ya está aquí á autorizar los contratos.

SHE. Nadie se atreva á chistar : aquí solo debe hablar la ley,

Todos Escuchemos pues la ley.

SHE. (leyendo un pergamino del cual cuelga un sello). «Nos, Reina de Inglaterra» (inclinaos como yo, que me inclino hasta el suelo) «mandamos y queremos que todo contrato que se celebre en el mer-

« Sarà fatto-di Richmond ,  
 « S' abbia come stipulato  
 « E di pubblica ragion. »  
 Chi a servire qui si espone ,  
 Quando l' arra ricevè ,  
 Per lo meno il suo padrone  
 Tutto un anno servir de'  
 E così ?

CORO. Nessun s' oppone.

SCE. Or lasciatevi veder

( Fa avanzar una delle serve e l' interroga. )

Tu , Molly , che puoi saper ?

MOL. ( avanzandosi ) Io cucino , orlo , ricamo ,  
 Riposare mai non bramo ,  
 Spacco legna , vengo , vo ,  
 Ed in ozio-non mi sto.

SCE. Quattro lire ! chi la vuole ?

UN FAT. Qua son io ! non più parole.

SCE. ( chiamando una seconda serva , ed interrogandola ).

Tu , Tolly , che sai tu far ?

TOL. ( avanzandosi ) Fo le torte , fo il vin mosto ,  
 Fo le creme , il bove arrosto ,  
 Per cucire e per lavar ,  
 Me nessuna può uguagliar.

SER. Cinque lire ! Chi la prende ?

UN FAT. Io , se alcun non vi pretende.

SCE. ( come sopra , chiamandone una terza )

Betty , vieni , spetta a te.

BET. Curo i polli , fo il bucato ,  
 Tesso , filo , inaffio il prato ,  
 Fo il pudding , il burro , il thè ,  
 Sempre pronta , sempre in piè.

SCE. ( Alle altre ). Kitty Bell , e Liddy Well ,

Nelly Box , e Jally Fox —

TUTTI. ( Rispondono simultaneamente ).

Fo le calze , netto , spazzo ,  
 Rammendar so un vecchio arazzo ,  
 Mangio poco , e posso dir  
 Che non so che sia dormir.

I bambini cullò ed amo

Come fosser figli miei.

Buona a tutto qui mi chiamo ,

Non so cosa non farei.

Posso dir che una gallina

cado de Richmond tenga la mas completa y pública validez. » El que aquí se ofrece por criado, en cuanto reciba el arra queda obligado á servir á su amo á lo menos un año entero. Os conformais ?

CORO. Nos conformamos.

SHE. Ahora procedamos al exámen. Tú, Molly, qué sabes hacer ?

MOL. Sé guisar, hacer dobladillo, bordar, y no sé estar sin hacer algo. Parto leña, voy á recados y no estoy nunca parada.

SHE. Cuatro libras esterlinas ! ¿ quién la quiere ?

UN MER. Yo me quedo con ella.

SHE. Tú, Tolly, qué sabes hacer ?

TOL. Sé hacer tortas, sé hacer el mosto, natilla, buey asado, y no hay quien me iguale en el cosido y el lavado.

SHE. Cinco libras ! quién la toma ?

UN MER. Yo, si no hay otro que la quiera.

SHE. A tu vez, Betly, dí qué sabes.

BET. Sé cuidar los pollos, hacer la colada, tejer, hilar, regar el huerto, hacer el pudding, la manteca, el té, y siempre soy obediente y lista.

SHE. Kitty Bell y Liddy Well, Nelly Box y Jally Fox.

TODAS (respondiendo á la vez). Hago calceta, lavo, barro, sé poner un remiendo, como poco, y duermo menos todavía. Mezo á los niños en la cuna y los amo como si fuesen mis hijos. Yo sirvo para todo y no hay cosa alguna que no sepa hacer. Puedo decir que hago poner á una gallina cuatro huevos al dia. No es para alabarme, pero cuan-

Fa per me quattr' ovi al dì.  
 Non mi vanto, ma in cucina  
 Chi mi tenne s' arrichi.

SEC. (turandosi le orecchie).

Che gridio, che scampanar!  
 Che tempesta, che vociar!

CORO. Il contratto-è bell' e fatto,  
 La caparra ho avuta già. (Viano).

SCENA VII.

Lady ENRICHETTA (MARTA), NANCY, SIR TRISTANO  
 tutti e tre da Contadini; poi LIONELLO e PLUMKETT.

ENR. Vieni, John, già stanco sei!

NAN. Caro John! perche temer!

TRI. John! John! Via! partir vorrei!  
 Se si giunge ciò a saper!

ENR. e NAN. Che delizia! che contento!  
 Ben facemmo di venir.

TRI. Che vergogna! chè tormento!  
 Perchè volli consentir!

PLU. (arrivando). To'! due giovani donnette!

LIO. Hai ragion, son belle inver!

PLU. Troppo belle per servette.

LIO. Chi saran!

PLU. Lascia veder.

TRI. (Sotto voce alle donne).  
 Dai villan par che ci osservi;  
 Andiam via.

NAN. Perché! restiamo.

TRI. Dai villan Dio mi preservi!  
 Su, partiamo.

ENR. Nol vogliamo.

(con voce alta) Non v' accetto per padrone!

TRI. (Sotto voce). Vi dovrete-vergognar!

NAN. Ma qual dritto, qual ragione  
 Voi vorreste-esercitar?

ENR. Serva d' altro mi vo' far:  
 Sarei troppo sventurata  
 Se con voi dovessi star.

PLU. e LIO. (avanzandosi) Non sarà così forzata,  
 Se con voi non vuole andar.

PLU. Lo lasciate, nol seguite  
 Qui venite; - più gradite  
 Voi sarete ad un padrone.

tos me han tenido por cocinera se han hecho ricos.

SHE. (tapándose los oídos). Qué gritería! qué barullo!...

CORO. El contrato está ya hecho: tengo ya el arra. (vanse)

### ESCENA VII.

Lady ENRIQUETA (MARTA) NANCY, SIR TRISTAN, los tres vestidos de aldeanos, luego PLUMKETT y LIONEL.

ENR. Ven, Juan; ya estás cansado!...

NAN. De qué tienes miedo, querido Juan?

TRI. Juan! Juan! vámonos pronto... si se llega á saber esto...

ENR. y NAN. Qué delicia! qué contento! qué bien hicimos en venir!

TRI. Qué vergüenza! qué mortificacion! Quién me hizo á mí consentir?

PLU. (llegando) Hola! dos lindas muchachas!

LIO. En verdad que son bonitas.

PLU. Demasiado para criadas.

LIO. Quiénes serán?

PLU. Déjame ver á mí.

TRI. Parece que estos aldeanos nos están observando; vámonos pronto.

NAN. Por qué?... Quedémonos.

TRI. Dios me libre de esos labradores. Vámonos.

ENR. No nos acomoda (en alta voz). No os acepto por amo.

TRI. (en voz baja) Debierais avergonzaros...

NAN. Pero qué derecho teneis para reconvenirnos?

ENR. Quiero buscar otro acomodo; en vuestra casa seria demasiado desgraciada.

PLU y LIO. (adelantándose) Nadie la obligará á ir con vos á la fuerza si no quiere ir de grado.

PLU. No le sigais; dejadle y veníos con nosotros, si quereis tener un buen amo.

TRI. (Qual supplizio!)

ENR. e NAN.

Hanno ragione! (Le serve tornando parlando tutte insieme e circondando Tristano.)

CORO. Io cucino, fo il ricamo, ecc.

Fo le torte, fo l' arrosto, ecc.

Curo i polli, fo il bucato, ecc.

Fo le calze, netto, spazzo, ecc.

I bambini cullo ed amo, ecc.

TRI. Che fracasso! - quanto chiasso!

ENR. e NAN. Qual delizia! qual letizia!

Più che n' odo - più ne godo!

Circondato John han già.

TRI. Mi lasciare - non gridate!

Che romore - che fragore!

Indiscrete - quante siete.

Ve n' andate, via di quà!

PLU. e LIO. In soccorso alla beltà

Restiamo qua,

ENR. e NAN. Scampo alcun per lui non v' ha:

Ceder dovrà.

(Le serve trascinano seco Sir Tristano e viao.)

SCENA VIII.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT, LIONELLO.

ENR. Nancy, guarda che occhi ardenti!

NAN. Or vedrem che sapran dir.

PLU. D' invitarle vuoi ch'io tenti?

LIO. Cerca, cerca di riuscir.

ENR. Son sicura - che ha paura.

Come parlasi al villaggio?

NAN. Non si parla.

PLU. Via, coraggio!

Parla tú!

LIO. Non so che dir.

PLU. Che poltron! - Stammi ad udir.

(Si avvanza, tossisce, smozzica le parole e s' interrompe.)

Dunque - allor...

NAN. Non dice niente.

Li lasciamo?

ENR. (avviandosi) Immantinente!

LIO. Se ne vanno.

PLU. Come far!

ENR. e NAN. In mia fe' sono strani davvero!

Sono muti, partiamo di qua.

- TRI. Qué suplicio!
- ENR. y NAN. Tienen razon. (Las criadas vuelven hablando todas á la vez y rodeando á Tristan.)
- CORO. Yo sé guisar, bordar, etc. — Yo hago tortas, el asado, etc. — Cuido de los pollos, hago la colada, etc. — Hago calceta, lavo, barro, etc. — Mezo á los niños, los quiero mucho, etc.
- TRI. Qué ruido!... qué confusion!...
- ENR. y NAN. Qué placer! qué contento! cuanto más apurado le veo mas me divierto. Ya han rodeado á nuestro Juan.
- TRI. Dejadme en paz, no griteis... Ea, idos de aquí imprudentes, mal criadas.
- PLU. y LIO. Queremos quedarnos para socorrer á la hermosa.
- ENR. y NAN. No hay medio de escaparse, tendrá que ceder. (Las criadas se van, llevándose consigo á Sir Tristan.)

### ESCENA VIII.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT y LIONEL.

- ENR. Nancy, repara qué ojazos nos echa!
- NAN. Veremos cómo se explican.
- PLU. Quieres que pruebe de invitarlas?
- LIO. Procura salir bien del paso.
- ENR. Estoy segura que tiene miedo. Cómo se habla en las aldeas?
- NAN. No se habla.
- PLU. Ea, valor. Habla tú.
- LIO. No sé qué decir.
- PLU. Qué cobarde eres!... ya verás yo... (se adelanta, tose, balbucea algunas palabras y se interrumpe) con- que... pues...
- NAN. No dice nada... Los dejamos?
- ENR. Al momento (en ademan de marcharse).
- LIO. Se marchan.
- PLU. Qué haremos pues?
- ENR. y NAN. A fe mia que son extraños estos hombres!... Parece que sean mudos... Vámonos de aquí. Si

Chi sa dir qual è il loro pensiero?

Se non parlan, capir chi li sa?

PLU. e LIO. Più leggiadre, più vaghe, più belle  
Due donzelle-il villaggio non ha.

Son due gemme, due rose, due stelle,

E il mio labbro a lor dire no l' sa.

PLU. (Su coraggio!) (si avvanza risolutamente).

Giovinette,

Ci piacete; vi prendiamo;

Se in servir siete provette

Aggiustare ci possiamo.

LIO. (imitandolo) Vi prendiam.

NAN

Come servette?

(ridendo) Ah! ah! ah!

PLU. Ridete! È buono!

Le fatiche son più accette

Se le serve allegre sono.

ENR. e NAN. (Noi servir!)

PLU. (a Nancy) A te i montoni,

Il fenil, la scuderia.

(a Lady Emrichetta) Tu dovrai la fattoria

Tener netta.

LIO. (opponendosi) No, no, no.

No'l potria-si delicata,

Si gentil.

PLU. (scuotendo il capo) Ci penserò.

Lavorate; e in premio avrete

Dieci lire, se vi va.

Ogni festa, se il volete

Un pudding vi si darà.

ENR. Si, mi piace il vostro patto.

NAN. (Non credea di valer tanto).

LIO. Va?

ENR. Si, va. (si stringono la mano).

LIO. Val per contratto;

Questa è l' arra. Ed or partiam.

ENR. e NAN. In mia fe' sono strani davvero,

Non partiamo, restiamo ancor qua.

Sepper bene svelare il pensiero,

Han parlato, capiti li ho già.

LIO. e PLU. Più leggiadre, più vaghe, più belle

Due donzelle-il villaggio non ha;

Son due gemme, due rose, due stelle,

E il mio labbro a lor dire il saprà.

no hablan, cómo podrá entenderseles, ni cómo adivinar su pensamiento?

PLU. y LIO. Dos muchachas mas lindas ni mas agraciadas no las hay en todo el lugar. Son dos perlas, dos estrellas, y no me atrevo á dirigirles la palabra.

PLU. (Ea, valor!) (acercándose resueltamente) Muchachas, nos gustais; y si quereis entrar á nuestro servicio, podremos tratar del ajuste, y os tomaremos.

LIO. (imitándole) Y os tomaremos.

NAN. Como criadas? (riendo) Ah! ah! ah!

PLU. Os reis! mejor; el trabajo es menos pesado cuando hay buen humor en las criadas.

ENR. y NAN. (Nosotras servir!)

PLU. (a Nancy) Tú cuidarás de los carneros, del establo y del heno. (A Lady Enriqueta) tú de la limpieza de la casa.

LIO. (oponiéndose) No, no, es demasiado delicada y bella., no podria hacerlo.

PLU. (meneando la cabeza) Ya veremos. Trabajad, y si os acomoda os daremos de salario diez libras al año. Además se os dará tambien, si quereis, un pudding todos los dias festivos.

ENR. Sí, me acomoda este pacto.

NAN. (No creia valer tanto.)

LIO. Estamos conformes?

ENR. Sí (se estrechan las manos).

LIO. Queda hecho el contrato: hé aquí el arra. Ahora partamos.

ENR. y NAN. A fe mia que son bien extraños. Quedémosnos pues: ya nos han declarado su pensamiento, han hablado y les hemos entendido.

LIO. y PLU. Dos muchachas mas lindas y mas graciosas no las hay en todo el lugar: son dos perlas, dos rosas, dos estrellas, y no dejaré de decírselo.

## SCENA IX.

TRISTANO, sempre perseguitato dalle Serve; e i precedenti.

TRI. Ecco qui la somma intera,  
Ma partite, per pietà!  
(Vedendo Lady Enrichetta tra i due contadini.)  
Che mai veggio! Che maniera!  
Vi scotate. (Avanzandosi a Plumkett.)

PLU. (bruscamente.) Oh! che si fa?

ENR. e NAN. Or finiam.

PLU. Cosa compiuta!

L' arra aveste.

LIO. Error non v' ha.

Andiam.

(Prendendo per mano Lady Enrichetta.)

ENR. (Ciel! sarò perduta

Se alla corte si saprà).

NAN. e ENR. (Guai se siete conosciuta,

La Regina che dirà!)

TRI. Sù venite. (volendo condur via le donne.)

PLU. (opponendosi.) No, no, affatto!

Per un anno le serbiamo;

Lo sceriffo del contratto

È garante; in dritto siamo.

TUTTI. Quando l' arra avrà accettata

Una serva s' è legata.

Non v' è scusa, non pretesto.

Per un anno! il patto è questo;

Per un anno, un anno inter

Voi sarete in mio  
suo poter!

ENR. e NAN. Noi saremo in lor poter!

TUTTI. Sì, v' è forza consentir

A servir!

CORO. Giovinette, siata buone!

Servire e tacer

Seguir docili il padrone

È vostro dover,

Sventura a quella-che tradirà

È che rubella-esser vorrà.

(Plumkett e Lionello fanno salire le due donne in un carrozzino e le conducono via; Tristano invano vorrebbe opporsi; egli è condotto via dai fattori e dalle serve.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

## ESCENA IX.

TRISTÁN, rodeado siempre por las criadas, y dichos.

TRI. Aquí teneis la suma completa: pero hacedme el favor de marcharos. (viendo á Lady Enriqueta entre los aldeanos.) Mas qué veo! qué grosería! Apartad! (acercándose á Plumkett.)

PLU. (bruscamente.) Eh! qué haceis?...

ENR. y NAN. Acabemos...

PLU. Es asunto concluido: habeis recibido el arra.

LIO. No hay que llamarse á engaño. Vamos. (Toma por la mano á Lady Enriqueta.)

ENR. (Cielos! si en la corte llega á saberse este lance soy perdida.)

NAN. y ENR. (Si os llegasen á descubrir, qué diria la Reina!)

TRI. Vamos, venid. (indicando á las señoras que le sigan.)

PLU. (oponiéndose.) De ninguna manera: las hemos contratado por un año. El sheriff autoriza nuestro contrato, y estamos en nuestro derecho.

Todos. Desde el momento que una criada acepta las arras queda obligada á servir por el término de un año sin excusa ni pretexto alguno. Tal es el pacto, y por un año entero estaréis en su poder.

ENR. y NAN. Nosotras estar en su poder!

Todos. Sí, es preciso resignarse, y servir.

Coro. Muchachas, sed buenas, servid y callad. Vuestra obligacion es obedecer á vuestro amo... Desventurada dé la que falte á la fidelidad y se rebele.

(Plumkett y Lionel hacen subir á las dos mujeres en un carrito y se van con ellas. En vano quiere oponerse sir Tristan, porque le separan de aquel sitio los aldeanos y las criadas.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

Interno della fattoria di Plumkett.

LIONELLO, PLUMKETT, Lady ENRICHETTA, e NANCY.

LIO. e PLU. Siam giunte, o giovinette,  
Al nostro casolar.

Per essere più accette

Dovete lavorar....

Basta lo scherzo ormai;

Vediam che si sa far.

ENR. e NAN. (Fuggir non potrem mai;

Dovremo qui restar.)

PLU. Andiamo! — Attività!

In ozio non si sta.

ENR. e NAN. — (Ci siamo, ahimè! che far?

C'è forza lavorar.)

LIO. Non siate sì dolenti:

Si vive allegri qua!

ENR. e NAN. (Per farli più contenti

Di finger converrà.)

LIO. e PLU. Questa camera è per voi.

ENR. e NAN. A dimani!

LIO. e PLU.

V'ingannate;

Pria servire, e dormir poi:

ENR. (Ahi! dal freddo tremo tutta!)

NAN. (La lor casa è poco asciutta!)

LIO. e PLU. (Or dal sonno cascan già!)

PLU. a LIO. (Che vuol dir tanta pietà!)

NAN. a ENR. (Un capriccio ben paghiamo!)

PLU. Dite un po', che nome avete?

ENR. e NAN. Noi!

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de Plumkett.

LIONEL, PLUMKETT, lady ENRIQUETA y NANCY.

LIO. y PLU. Muchachas, he nos ya en nuestra casa. Si quereis que se os trate bien, preciso es que trabajeis. Veamos pues lo que sabeis hacer.

ENR. y NAN. (No podremos escaparnos y tendremos que quedarnos aquí.)

PLU. Vivo, vivo, no es cosa de estarse ociosas.

ENR. y NAN. (Ya estamos en la danza y es preciso hacer algo; pero qué?)

LIO. Vamos, no os entristezcais: aquí se vive alegremente.

ENR. y NAN. (Para contentarlos será preciso fingir)

LIO. y PLU. Este cuarto es para vosotras.

ENR. y NAN. Hasta mañana, pues.

LIO. y PLU. Estais equivocadas: primero es servir, luego dormir.

ENR. (Estoy tiritando de frio.)

NAN. (Esta casa es muy húmeda.)

LIO. á PLU. (Se estan cayendo de sueño.)

PLU. á LIO. (Á qué viene tanto miramiento?)

NAN. á ENR. (Pagamos bien caro el capricho.)

PLU. Decid, como os llamais?

ENR. y NAN. Nosotras?

- PLU. e LIO. Chi siete? no 'l sappiamo.
- ENR. Marta ho nome.
- LIO. Marta?
- ENR. Si.
- PLU. Bene. E tu?
- NAN. (Che dirgli mai!)
- PLU. Che! no 'l sai!
- NAN. Io son Betsy.
- PLU. Ah! Betsy? mi piace assai!  
Un bel nome! Vieni qui.  
To' Betsy, fanciulla mia,  
(bruscamente.) Togli via questo mantello!
- NAN. (indegnata.) Io! Giammai!
- PLU. (in collera) Veder vorria!
- LIO. (trattenendolo.) Spaventare si potria.  
Come io fo, dirai bel bello:  
(con dolcezza.) Marta, prendi il mio cappello.  
(Lady Enrichetta gli volge le spalle sdegnosamente.)
- NAN. e ENR. Almeno mi difendo!  
Che credono costor!  
Sì presto non m' arrendo  
Ad un capriccio lor!
- PLU. e LIO. Che dissi mai! L' offendo?  
Son colmo di stupor.  
Io stesso nol comprendo,  
Ne son sorpreso ancor.
- PLU. Presto, presto! andiam, prendete  
Quell' arnese. (indicando il filatoio.)
- NAN. e ENR. (Maravigliate.) Filar! che!
- PLU. Certamente! ma perchè  
A servire vi ponete?
- NAN. e ENR. (Ridendo.) Noi filar! Ah! ah! ah! ah!
- PLU. (Contraffacendole.) Ah! ah! ah! si filerà!  
Credevate venir qua  
Per restar tranquille e a spasso?  
(Bruscamente.) Obbedite.
- LIO. (A Plumkett.) Che fracasso!  
Le vuoi dunque spaventar?
- PLU. (Spingendole.) A filare entrambe, e tosto!
- NAN. e ENR. (Atterrite.) Nol so far.
- PLU. (Come sopra.) Al vostro posto!
- NAN. e ENR. (obbediscono.) Ci siam!—
- PLU. (Indicando il filatoio.) Fatelo girar!  
Trr! trr! trr! (Imitando il rumor della ruota)

- PLU. y LIO. Queremos saber quién sois.
- ENR. Yo me llamo Marta.
- LIO. Marta!
- ENR. Sí.
- PLU. Está bien; y tú?
- NAN. (Qué le diré?)
- PLU. No lo sabes?
- NAN. Yo... soy Betsy.
- PLU. Ah! Betsy? bonito nombre. Ven acá. Toma, Betsy, muchacha, quitame la capa.
- NAN. Yo!... jamás!
- PLU. (Enfadado.) A ver si...
- LIO. (Deteniéndole.) No vayas á espantarla. Trátala como yo. (Con dulzura.) Marta, toma mi sombrero. (Lady Enriqueta le vuelve la espalda desdeñosamente.)
- NAN. y ENR. A lo menos resistamos: no vayan á creer que hemos de ceder á sus caprichos.
- PLU. y LIO. Qué he dicho para ofenderla? Estoy estupefacto, y no entiendo lo que está pasando.
- PLU. Vamos pronto, poneos á trabajar. (indicándoles el torno.)
- NAN. y ENR. Qué es eso! (sorprendidas.)
- PLU. Seguramente: y sino, por qué os poneis á servir?
- NAN. y ENR. (Riendo.) Nosotras hilar! ah! ah! ah!
- PLU. (Remedándolas.) Pues hilaréis. Os figurabais venir aquí para estaros sentadas y pasear? Obedeced.
- LIO. (á Plu.) Qué voces! las quieres atemorizar?
- PLU. (empujándolas.) Ea, á hilar las dos, y pronto.
- NAN. y ENR. (espantadas.) No sé cómo se hace.
- PLU. (lo mismo.) Ea, á vuestro puesto.
- NAN. y ENR. (obedeciendo.) Ya estamos.
- PLU. (indicando el torno.) Hacedle dar vueltas. Trr. trr... trr... (Imitando el ruido de la rueda.)

- NAN. e ENR. (fermandosi.) Non vuole andar.  
 PLU. La conocchia in mano abbiate,  
 Tra le dita il lino va.  
 ENR. e NAN. Esser deggiono bagnate?  
 PLU. (con rabbia.) Gira.  
 NAN. e ENR. Insieme?  
 LIO. Sì.  
 NAN. e ENR. (rallentando.) E che si fa?  
 PLU. Presto!  
 ENR. e NAN. (girando.) Ancor!  
 PLU. Così va ben!  
 ENR. Lo vorrei vedere almen!  
 Sarò docile a imparar.  
 LIO. (a Plumkett.) Più dolcezza e tolleranza!  
 PLU. (furioso.) Ma vedete che ignoranza!  
 ENR. Insegnateci a filar.  
 PLU. e LIO. (mostrando come si fila Plumkett fa girar il filatoio.)  
 Mentre il piè la ruota gira,  
 Dee la man pigliare il lino;  
 Poi con garbo il torce e tira,  
 Perchè venga forte e fino.  
 ENR. e NAN. Ei col piè la rota gira,  
 Con la mano prende il lino;  
 Poi con garbo il torce e tira,  
 E il reduce forte e fino.  
 TUTTI. Trr, trr, trr, trr, trr, trr.  
 LIO. e PLU. Non v'è d' uopo di saper,  
 Basta solo di voler.  
 NAN. e ENR. A vederla fa piacer,  
 È grazioso quel mestier!  
 LIO. e PLU. Lo vedeste?—  
 NAN. e ENR. Lo vedemmo.  
 LIO. e PLU. Comprendeste?—  
 NAN. e ENR. Comprendemmo.  
 LIO. e PLU. Il filare non è nulla:  
 Lo può far ogni fanciulla (Nancy, annoiata rovescia  
 il filatoio e fugge inseguita da Plumkett.)

## SCENA II.

LIONELLO e Lady ENRICHETTA.

- ENR. Nancy-no, Betsy! deh! resta  
 Ciel! mi lascia sola qui!

- NAN. y ENR. (parándose.) No quiere andar.
- PLU. Tomad el lino con la mano, y con los dedos se va formando el hilo.
- ENR. y NAN. Y los dedos han de estar mojados?
- PLU. (con cólera.) Rueda.
- NAN. y ENR. Las dos?
- LIO. Sí.
- NAN. y ENR. (parándose.) Y qué se hace ahora?
- PLU. Aprisa.
- ENR. y NAN. Mas todavía?
- PLU. Así va bien.
- ENR. Si á lo menos viera cómo se hace lo aprenderia con mas facilidad.
- LIO. (á Plu.) Ten paciencia, y no seas tan áspero.
- PLU. (furioso.) Pero no ves qué torpeza?
- ENR. Enseñadnos á hilar.
- PLU. y LIO. (enseñando cómo se hila: Plumkett hace dar vueltas al torno.) Mientras con el pié se hace dar vueltas á la rueda la mano ha de conducir el lino, despues se tira con cuidado y se tuerce para que el hilo salga fuerte y fino.
- ENR. y NAN. Hace dar vueltas á la rueda con el pié, mientras con la mano conduce el lino, luego lo tuerce con cuidado y sale el hilo fino y fuerte.
- TODOS. Trr... trr... tr... tr...
- LIO. y PLU. No se necesita saber, basta solo quererlo hacer.
- NAN. y ENR. Da gusto el verlo, y es tarea muy divertida.
- LIO. y PLU. Lo habeis visto?
- NAN. y ENR. Lo hemos visto.
- LIO. y PLU. Lo habeis entendido?
- NAN. y ENR. Perfectamente.
- LIO. y PLU. El hilar no es nada: una niña puede hacerlo. (Nancy cansada, tira por el suelo el torno y huye. Plumkett la sigue.)

## ESCENA II.

LIONEL y lady ENRIQUETA.

ENR. Nancy, digo, Betsy, aguarda, no te vayas. Cie-

- M' abbandona ahimè! così! (per perseguirla.)
- LIO. (fermandola.) Non fuggi. Marta! t' arresta;  
Hai timor?
- ENR. (guardandolo.) Di voi? No-si.—  
Il suo sguardo è dolce tanto  
Che conforto al cor mi dà;  
In lui fido, a lui d' accanto  
Di temor ragion non v' ha!  
Qual arcano turbamento  
Palpitar il sen mi fa!  
A lei presso l' alma sento  
Che in dolce estasi sen va.
- LIO. (con dolcezza.) Ah! non credermi crudele:  
Farò quel che più vuoi tu.  
Al mio patto son fedele.
- ENR. (guardando la porta.)  
(E Nancy non torna più)  
Ah! Nancy dove sei tu!
- LIO. M' odi, finger non poss' io;  
Io ti vidi, e nel mio cor  
S' accendea di te desio.—
- ENR. (come sopra.) E Nancy non torna ancor!  
Si raddoppia in me il timor.
- LIO. Marta, ah! Marta!
- ENR. Che volete?
- LIO. Io gentil con te sarò.
- ENR. (sorridente.) Buon padrone voi sarete,  
Io la serva far non so.
- LIO. (sorpreso.) Come a dir?
- ENR. (con disinvoltura.) Sempre ridente  
Non son buona che a scherzar;  
Ma pel resto, veramente,  
Non son abile a far niente.
- LIO. Io morrei senza di te! —  
Se il lavoro ti spaventa,  
Lascia star-non lavorar;  
Io vederti vo' contenta;  
Per distrarti puoi cantar.  
Va; t' ascolto.
- ENR. In ver non oso.—
- LIO. Te ne prega il tuo padrone:  
Una piccola canzone.
- ENR. Quale?

los! me abandona, me deja aquí sola. (hace ademán de seguirla.)

LIO. (deteniéndola.) No huyas, Marta, tienes miedo?

ENR. (mirándole.) De vos? Nó... sí. Su mirada es tan dulce que mi corazón se reanima, y me parece que no hay motivo para temer el estar sola con él. Qué extraña turbación hace palpar mi pecho! Cerca de él parece que mi alma se extasia.

LIO. (con dulzura.) Ah! no me tengas por cruel: haré todo lo que quieras, y seré fiel á mi promesa.

ENR. (mirando hácia la puerta.) Nancy no vuelve! A dónde habrá ido?

LIO. Escúchame, yo no sé fingir. Desde el momento en que te ví se encendió en mi corazón el deseo de hacerte mia.

ENR. (Nancy no vuelve y mis temores van en aumento.)

LIO. Marta! Marta!

ENR. Qué queréis?

LIO. Seré bueno contigo.

ENR. (sonriendo.) Vos seréis un buen amo, pero yo no soy buena criada.

LIO. Cómo es eso?

ENR. Siempre de buen humor, no sirvo mas que para reirme: por lo demás os aseguro que no sé hacer nada absolutamente.

LIO. Y yo sin tí moriría de tristeza. Si te asustan las labores de la casa, déjalas y no trabajes; nada me importa, con tal que tú estés contenta. Si quieres cantar para distraerte, puedes hacerlo, ya te escucho.

ENR. No me atrevo...

LIO. Tu amo te lo ruega. Vamos, una cancioncita.

ENR. Cuál?

LIO. (vedendo la rosa che ella ha al corsaletto.)

Questo fior qui ascoso

Sarà mio.

(glielo prende.)

ENR. (opponendosi.) Rendete il fior!

LIO. (con forza.) No, lo voglio.

ENR. (alteramente.) Il vuol!

LIO. (cangiando tuono.) Ten prego!

ENR. (ridendo.) Sia così; più non mi nego... (canta.)

Qui sola vergin rosa

Come puoi tu fiorir

Ancora mezzo ascosa

E presso già a morir!

Non ha per te rugiade

Già colta sei dal gel;

Il capo tuo già cade

Chino sul verde stel!

Sola così, ignorata,

Languir nel tuo giardin,

Dal vento tormentata! —

Crudele è il tuo destin!

Sul cespite tremante

Ti colgo, giovin fior;

Sovra il mio core amante

Così morrai d' amor.

LIO. Marta!

ENR. Che?

LIO. Nell' alma mia,

Il tuo sguardo penetrò,

All' amore il cor s' apria,

Per te sola viver vo'.

Marta, io t' amo.

ENR. (Ciel!)

LIO. L' amore

In vederti nacque in core.

ENR. Mi lasciate! — Ah! mi lasciate.

LIO. Ah no, Marta, resta ancora!

Se non vuoi che al piè ti mora,

Non sprezzare quest' amor.

ENR. Ciel! che veggio! che may fate!

LIO. Io mi prostro innanzi a te.

ENR. C' è da rider! voi scherzate!

Via sorgete dal mio piè.

LIO. Sino a me t' innalza amore,

Non rammento chi sei tu.

LIO. (reparando en la flor que ella lleva en el corpiño). Esta flor que tú guardabas la quiero para mí ( se la quita ).

ENR. Devolvedme esa flor.

LIO. No : la quiero para mí.

ENR. La quereis ! ( con altivez ).

LIO. Te la pido por favor.

ENR. (riendo). Esto es otra cosa... ya no me niego. Cómo podrás, rosa virginal, llegar á florecer, si apenas has acabado de brotar y ya te amenaza la muerte? No te baña el rocío, el hielo te cubre, y tu lánguida cabeza se inclina sobre el verde tallo que te sostiene. Sola é ignorada, te marchitas en el jardin azotada por el viento. Cuán cruel es tu destino ! Tierna flor, yo te cojo en el trémulo césped para ponerte sobre mi amante corazon, donde morirás de amor.

LIO. Marta !

ENR. Qué quereis ?

LIO. Tus miradas han penetrado hasta mi alma, y mi corazon se abrasa de amor... Marta, yo te amo, y solo quiero vivir para tí.

ENR. Dios mio !

LIO. Desde el momento que te ví te amé.

ENR. Dejadme, dejadme.

LIO. Ah, Marta, no desprecies mi amor si no quieres verme morir á tus piés.

ENR. Cielos ! qué haceis ?

LIO. Mirame postrado á tus plantas.

ENR. Me haceis reir!... Os estais chanceando?... Señor, levantaos del suelo.

LIO. El amor te eleva hasta mí, y no reparo en quién eres.

- ENR. (Sino a lui! L' ingenuo errore  
Mi fa ridere anche più!)
- LIO. (Ah! ride del mio pianto,  
Giuoca col mio dolor,  
Ed io mi struggo intanto  
Di non compreso amor!  
Non vuol, non vuol la sorte  
Por fine al mio soffrir;  
Mi resta sol la morte —  
Per lei saprò morir.)
- ENR. (Ah! rider del suo pianto  
Goder del suo dolor,  
Io non vorrei, ma intanto  
Dargli non posso amor.  
Vorrà, vorrà la sorte  
Per fine al suo martir;  
Invoca pur la morte,  
Ma non vorrà morir!)

## SCENA III.

PLUMKETT inseguendo NANCY; i precedenti.

- PLU. T' ho raggiunta, sciagurata! ( a Lionello )  
Questa furia sai che fè?  
La stoviglia ha fracassata,  
Tutto il vino mi perdè;  
Ma in mia mano è capitata  
( tenendola ) Or l' avrà da far con me!
- NAN. Mi lasciate, se no il volto,  
Ve l' aggiusto come va.
- PLU. Per S. Giorgio! è forto motto!  
Ma non deggio usar pietà.
- NAN. Marta, Marta!
- PLU. Che vi manca?  
Ch' altro avete a domandar?  
La pazienza già si stanca.  
Vi potete retirar. (suona mezzanotte).
- PLU. e LIO. Mezzanotte!
- ENR. e NAN. Mezzanote!
- LIO. Dormi pur, ma il mio riposo  
Mi togliesti, ingrato cor,  
E sperare io più non oso  
Un conforto al mio dolor.

ENR. (Me eleva hasta él! Su inocente error me hace reir mucho mas.)

LIO. (Ah! se rie de mis lágrimas, se burla de mi dolor, y entre tanto despedaza mi corazon un amor mal comprendido. La suerte no quiere poner fin á mis sufrimientos, y no me queda otro consuelo que morir por ella.)

ENR. (No quisiera reirme de sus lágrimas ni gozarme en su dolor, pero tampoco puedo corresponder á su cariño. La suerte pondrá fin á sus tormentos: y aunque invoca la muerte, no querrá morir.)

### ESCENA III.

Dichos y PLUMKETT persiguiendo á NANCY.

PLU. Ya te alcancé, bribona!... No sabes lo que ha hecho!... Ha roto toda la vajilla y derramado el vino!... pero ha caido en mis manos, y me las pagará todas juntas.

NAN. Dejadme, si no quereis que os dé un bofeton (se lo da).

PLU. Por San Jorge! qué fuerza tiene!... Pero no le he de tener compasion.

NAN. Marta! Marta!

PLU. Qué os falta! qué mas quereis? Ya se me acaba la paciencia... Ea, ya podeis retiraros (da la media noche).

PLU. y LIO. Media noche.

ENR. y NAN. Media noche!

LIO. Vé á dormir, ingrata, mientras yo pierdo el reposo por causa tuya y no espero el menor alivio á mi dolor.

PLU. Dormi pur, ma la stoviglia  
 Che m' hai rotta, io piango ancor.  
 Sei d' un demone la figlia,  
 Dall' inferno uscita fuor.

ENR. e NAN. Del tormento che gli ho dato,  
 Io rimorso non ho in cor.  
 Un capriccio abbiám pagato  
 E la pena dura ancor! )

PLU. e LIO. Buona notte!

ENR. e NAN. Buona notte! (Lionello, Plumkett si ritirano).

## SCENA IV.

Lady ENRICHETTA e NANCY.

ENR. Nancy!

NAN. Ebbene?

ENR. Che facciamo?

NAN. Fuggiremo.

ENR. E bello a dir.

In che modo? dove andiamo?

NAN. Come fare per uscir?

Ah! che di, che di funesto!

ENR. Commetteremo un grave error.

NAN. Buona gente son del resto.

ENR. Franco è il labbro —

NAN. Schietto il cor.

ENR. Se il sapesse la regina!

NAN. Ah! ne tremo al sol pensiero!

ENR. Qui dovremo rimanere!

Qual rumor? Chi s' avvicina! —

NAN. Una voce! — Un uomo è là.

(Nella finestra si vede apparir Sir Tristano.)

ENR. Sir Tristano! Come qua?

## SCENA V.

Sir TRISTANO, le precedenti.

ENR. Oh! che viso! che figura!  
 È furente!

TRI. Che vi par!

Una dama! mia cugina!

NAN. (mettendogli la mano sulle labbra)

Nella camera vicina

Dorme alcun.

ENR.

Zitti! partiamo!

- PLU. Vete á dormir , pero no pienses que eche en ol-  
vído la vajilla que me has roto. Eres la hija de un  
diablo que ha salido del infierno para perderme.
- ENR. y NAN. No siento el menor remordimiento por el  
mal rato que les he dado , pues bastante caro pa-  
gamos nuestro capricho.
- PLU. y LIO. Buenas noches.
- ENR. y NAN. Buenas noches. ( Lio. y Plu. se retiran. )

#### ESCENA IV.

Lady ENRIQUETA y NANCY.

- ENR. Nancy?
- NAN. Y bien?
- ENR. Qué hacemos ahora?
- NAN. Escaparnos.
- ENR. Pronto está dicho, pero de qué manera, y á dón-  
de vamos?
- NAN. Cómo lo haremos para salir? Ah! qué dia tan fu-  
nesto!
- ENR. Hemos cometido una grande imprudencia.
- NAN. Y gracias que son buena gente.
- ENR. Son muy francos.
- NAN. Y muy sencillos.
- ENR. Si la Reina llegase á saberlo...
- NAN. Solo de pensarlo me horrorizo.
- ENR. Con que tendremos que quedarnos aquí! Mas qué  
ruido es ese? quién se acerca?
- NAN. Percibo una voz... allí diviso una figura de hom-  
bre. ( Se ve aparecer en la ventana á Sir Tristan ).
- ENR. Sir Tristan?... Vos aquí?...

#### ESCENA V.

Dichas y TRISTAN.

- ENR. Eh qué cara! qué figura! Está furioso!
- TRI. Qué os parece? Una dama! una prima mia!
- NAN. ( poniéndole la mano en la boca ) Callad , en el apo-  
sento inmediato duerme alguno.
- ENR. Silencio, y vámonos!

TRI. Ho lasciata la vettura  
Poco lungi.

NAN. Ebbene, andiamo.

A 3. Fuggiam presto, — andiamo via  
Pria che desto — alcuno sia:  
Quando lungi ne sarem,  
Al villaggio addio direm.

( Partono. )

SCENA VI.

PLUMKETT, poi LIONELLO, in ultimo i Contadini.

PLU. Che susurro! che sventura

Non poter dormire!

( S' ode il rumore d' una carrozza che s' allontana. )  
O ciel! —

Il rumor d' una vettura

( a Lionello che arriva )

A veder va un po', Lionel!

LIO. Che avvien? parla. —

PLU.

E non lo vedi?

Le ragazze son fuggite!

LIO. Marta! Marta! o ciel! tu credi

Che non voglian più venir?

PLU. Io per or le fo inseguir.

LIO. ( desolato ) Ah! colei, colei che adoro,  
Non potrò più riveder!

PLU. Ma ragione avrem di loro,

Ci sapremo far valer!

( chiamando ) Ehi! garzoni! tutti qua.

CORO. Qual tumulto! qual fracasso!

Che vuol dir codesto chiasso?

PLU. Le due serve son fuggite!

Do una lira in guiderdone

A chi prender le saprà.

CORO. Una lira dà il padrone.

PLU. Presto! tutti le inseguite;

Trascinate sieno qua,

Sien legate, sien punite,

Non vi sia per lor pietà.

TUTTI. Sieno subito inseguite,

Trascinate sieno qua,

Sien legate, sien punite,

Non vi sia per lor pietà!

( Partono correndo. )

FINE DELL' ATTO SECONDO.

- TRI. He dejado el coche aquí cerca.  
 ENR. Pues bien, marchemos.  
 A 3. Vámonos corriendo antes que despierten: cuando estaremos lejos le diremos adios á la aldea. (vanse).

ESCENA VI.

PLUMKETT, luego LIONEL, y últimamente los aldeanos.

- PLU. Qué rumor! es una desgracia no poder dormir!  
 (Se oye el ruido de un carruaje que se aleja). Cielos!  
 El ruido de un coche! (á Lionel que llega.) Lionel,  
 anda á ver qué es eso.  
 LIO. Qué ocurre? habla.  
 PLU. Pues no lo ves? las muchachas que se han escapado.  
 LIO. Marta! Marta! Dios mio! y crees tú que no volverán?  
 PLU. Por de pronto voy á mandar que vayan tras ellas.  
 LIO. Ah! y no he de volver á ver á la que adoro!  
 PLU. Yo averiguaré su paradero, y haré valer nuestros derechos. Hola, mozos, acá todos.  
 CORO. Qué voces!... qué ruido! Qué ocurre?  
 PLU. Las dos criadas se han escapado. Al que las pille le gratificaré con una libra.  
 CORO. El amo nos dará una libra.  
 PLU. Ea, no perder tiempo, id en su seguimiento y traedlas aquí atadas. No haya compasion para ellas.  
 TODOS! Persigámoslas sin perder tiempo y traigámoslas acá atadas, sin tenerlas compasion.

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

# ATTO TERZO.

## SCENA PRIMA.

Un' Osteria.

**PLUMKETT**, Contadini bevendo birra.

Chi mi dirà di che il bicchier

Colmato va per dar piacer?

Nessun lo sa... Nessun?

E la bevanda grata a ber.

Ah! ambrosia è questa! Viva el bicchier,

Viva la birra! Mesciam! da ber!

Hurrà! Tra, la, la ra... hurrà!

Di voi chi vuol-sapere ancor

Bandir chi suol-il nostro duol?

Ciascun lo vuol,

Ciascun.

È la bevanda-grata a ber,

Che il ciel ne manda-nel bicchier,

E che il britanno rende altier.

**PLU. E CORO** Ambrosia è questa! Viva il bicchier!

Viva la birra!—Mesciam! da ber!

(S' ode il corno dar il segnale di richiamo ai cacciatori.)

**CORO.** To'! il segnale della caccia.

**PLU.** Sì, mi parve di veder

La Regina e i cavalier'

Del camoscio sulla traccia.

**CORO.** Alla caccia andiam pur noi.

**PLU.** Pria si paghi, a caccia poi.

(Partono).

## SCENA II.

La Foresta. Dame in abito da caccia, indi **NANCY**.

**CORO.** Anche noi del cacciator

Abbiamo l'ardor

E il nobil cor,

Anche noi chiama il segnal.

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

Un meson.

PLUMKETT y varios aldeanos bebiendo cerveza.

Quién me dirá de qué está lleno el vaso para dar placer? Nadie lo sabe.... Nadie? Pues es de la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor á todo buen inglés. Ah! esto es una ambrosía! Viva el vaso, viva la cerveza! Brindemos! bebamos! hurra, hurra! — Quién de vosotros quiere saber qué es lo que alivia nuestros males? Todos quereis que os lo diga? Pues es la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor á todo buen inglés.

PLU. Y CORO. Esto es una ambrosía! viva el vaso! viva la cerveza! Brindemos! bebamos! (Oyese una trompa que da la señal de reunion á los cazadores.)

CORO. Ola! la llamada de los cazadores!

PLU. Sí... creo divisar á la reina y á los caballeros que persiguen á los gamos.

CORO. Vamos tambien nosotros á la caza.

PLU. Paguemos primero, y luego iremos á caza.

### ESCENA II.

Bosque. — Señoras en traje de caza, luego NANCY.

CORO. Tambien nosotras sentimos en nuestros pechos el fuego que anima al cazador. Tambien nosotras obedecemos al son de la trompa de caza, y no es

E il colpo mortal

Sfuggir non val.

Ma noi facciamo-tutt' altra caccia ;

Del cacciatore-seguiam la traccia ;

Dei nostri sguardi-ferito egli è

E presto o tardi-ci cade al piè.

NAN.

( Esser mesto il mio cor non sapria ,

La tristezza non nacque per me ;

Il sospiro non so cosa sia.

Sospirar a vent' anni ! E perchè ?

Pure io sento una voce nel cor.

Che vuoi dal cor

Voce d' amor ?

La vita è un fiore

L' olezzo è amor —

Sospirare si può per amor ! )

(Le Dame le si avvicinano, e ripetono il coro).

CORO.

Anche noi del cacciator , ecc.

NAN.

Il tuo stral-nel lanciar

Giovin cacciatrice,

Non tardar-non tremar ,

Titubar non lice.

Dei colpir , dei ferir

La belva ed il core ;

Trionfar-preda far

Di caccia e d' amore.

È l' amor un cacciator ,

Il suo stral sa lanciar ;

Ma se impiaga

Sa quel duol alleggiar.

Nè mortal-è il suo stral ,

La piaga è leggiera ;

Colpo tal-non fa mal ;

Non soffre chi spera :

Nel ferir-sa guarir ,

Non toglie la vita.

Sa sopir-sa lenir

La dolce ferita.

### SCENA III.

PLUMKETT , le precedenti. — Plumkett nel veder le donne

si arresta in fondo.

PLU.

Buona caccia c' è da far.

Una o due ne vo acchiappar.

posible escapar á nuestros golpes mortíferos. Pero nosotras ejercitamos otra caza distinta ; seguimos las huellas de los cazadores , los herimos con nuestras amorosas miradas , y tarde ó temprano caen rendidos á nuestros piés.

NAN. En mi corazon no tiene entrada la tristeza ; esta no ha nacido para mí , ni sé lo que es suspirar. A veinte años suspirar ! Y por qué ? Sin embargo en mi corazon siento una voz.... Qué quieres de mi corazon , voz de amor ? La vida es una flor cuyo aroma es el amor... Solo por el amor es dado suspirar ! (las damas se le acercan y repiten el coro.)

Coro. Tambien nosotras sentimos , etc.

NAN. Al despedir tu flecha, jóven cazadora, no titubees ni temas. Dispara y hiere á las fieras y los corazones , y tendrás el galardón de tu triunfo en la caza y en el amor. El amor es un cazador que lanza su dardo , pero que si hiere sabe mitigar el dolor que ocasiona. Su dardo no es mortal, la herida es ligera, y su golpe no daña, ni quita la vida, porque la esperanza endulza el sufrimiento , y junto con la herida da el remedio.

### ESCENA III.

Dichas y PLUMKETT, que al ver á las damas se detiene en el fondo.

PLU. Buena cacería se puede hacer aquí... Quiero ver si atrapo una ó dos de estas piezas.

NAN. (guardando intorno.)

Dov' è andata la Contessa?

Sola, sola se ne sta

Nè contento-v' ha per essa

Da quel dì, da quel momento

Che al villaggio andò.

(si avvede di Plumkett.)

Chi è là?

PLU.

(riconoscendola.) Tu! Betsy! —

NAN.

(Ciel!)

PLU.

Come va!

Alla caccia che fai qua

Lo sceriffo saprà darti.

NAN.

Fate error.

PLU.

Tornar dovrai

A servirmi.

NAN.

Che! a servir!

PLU.

Si, ribalda.

NAN.

Or or vedrai (additandolo alle amiche).

Una belva, amiche, è qua,

Buona caccia si farà.

(Tutte le donne lo circondano, minacciose).

CORO.

Capitasti in nostra mano,

Di fuggire tenti invano.

Meta sia dei nostri dardi;

Non si tardi, — dee morir.

PLU.

Piano, piano! che mai fate?

Aspettate — non tirate —

Sento già le loro lance

Che mi sfiorano le guance —

Per san Giorgio e Belzebù,

Belle mie, quell' armi giù.

CORO.

Meta sia dei nostri dardi.

Non si tardi — dee morir!

(Fugge. Le cacciatrici lo inseguono).

#### SCENA IV.

LIONELLO, pallido e come trasognato.

LIO.

'Dal cespite tremante

'Ti colgo, giovin fior;

'Sovra il mio core amante

'Così morrai d' amor!

Ove son io! Le sento! — A lei vicino!

Arbitra omai si fè del mio destino.

Sfolgorante la veggio

Del suo celeste e virginal sorriso

Che mi cangia la terra in paradiso!

NAN. (mirando al rededor) A dónde habrá ido la condesa? Siempre anda sola, y está triste desde el día que fué á la aldea. (repara en Plumkett) Quién está ahí?

PLU. (reconociéndola) Eres tú, Betsy!

NAN. (Cielos!)

PLU. Cómo te va? Qué haces en la caza? El sheriff sabrá darte...

NAN. Os equivocais.

PLU. Tendrás que volver á servirme.

NAN. A servir yo!

PLU. Sí, bribona.

NAN. Luego lo verás. (dirigiéndose á sus compañeras) Amigas, aquí tenemos una fiera, que será muy buena caza. (Todas le rodean amenazándole.)

CORO. Caiste en nuestras manos, y es inútil que trates de huir... Clavemos en él nuestros dardos, ha de morir sin tardanza.

PLU. Eh! despacio! qué vais á hacer? No hay que tirar... aguardad. Ya me parece que sus dardos me arañan el rostro. Por San Jorge, hermosas niñas, bajad las armas.

CORO. Clavemos en él nuestros dardos: ha de morir sin tardanza... (Huye, y las cazadoras le persiguen.)

#### ESCENA IV.

LIONEL pálido y como perdido el juicio.

LIO. «Tierna flor, te cojo del césped trémulo y te coloco sobre mi corazon amante, donde morirás de amor.»  
Dónde estoy?... cerca de ella... ya la oigo... Se ha hecho árbitra de mi destino... Veo brillar su risueño rostro que convierte la tierra en un paraíso. Se apa-

M' appari tutt' amor,  
 Il mio sguardo l' incontrò  
 Bella sì che il mio cor  
 Ansioso a lei volò.  
 Mi ferì, m' invaghi  
 Quella angelica beltà:  
 Sculta in cor dall' amor  
 Cancellarsi non potrà.  
 Il pensier di poter  
 Palpar con lei d' amor  
 Può sopir il martir  
 Che m' affanna e strazia il cor.  
 Marta, Marta, tu sparisti,  
 E il mio cor col tuo n' andò;  
 Tu la pace mi rapisti,  
 Di dolore io morirò. (Si allontana.)

## SCENA V.

sir TRISTANO, lady ENRICHETTA.

TRI. Le dame lungi son. Perchè, cugina,  
 Lasciate la Regina?  
 ENR. Per restar sola.  
 TRI. Meco?  
 ENR. Con voi? — Sola  
 O con voi val lo stesso.  
 Mesta son sempre, e sempre oh il core oppresso.  
 TRI. Che mai dite?  
 ENR. Un' arcana  
 Mestizia è in me.  
 TRI. Ma sola in questo loco... —  
 ENR. Lo voglio. Addio!  
 TRI. Ritornerò fra poco. (via)  
 ENR. Qui tranquilla al men poss' io  
 Una lagrima versar,  
 Qui sfogar il dolor mio,  
 Qui lagnarmi e sospirar,  
 Sguardo qui non v' ha profano  
 Che il mio duol possa spiar,  
 Del mio core il mesto arcano  
 Posso all' aura al men fidar.

## SCENA VI.

Lady ENRICHETTA, poi LIONELLO.

LIO. Oh! qual voce! —  
 ENR. Ciel! che vedo?  
 LIO. Una dama! —

reció á mis ojos tan hermosa, que mi corazon no pudo resistir á sus encantos, y su imágen se grabó en él de tal manera que nada podrá borrarle... Solamente la idea de lograr su cariño podrá hacerme soportable esta inquietud que despedaza mi pecho. Marta! Marta! tú me abandonaste y te llevaste conmigo mi corazon: tú me robaste la tranquilidad, y por tí moriré de pena. (vase)

### ESCENA V.

Sir TRISTAN, lady ENRIQUETA.

- TRI. Las damas están ya lejos: por qué dejais á la reina, querida primá?
- ENR. Para estar sola.
- TRI. Conmigo?
- ENR. Con vos? Sola ó con vos es lo mismo. Siempre estoy triste, y mi corazon está oprimido.
- TRI. Qué decis?
- ENR. Tengo una tristeza...
- TRI. Pero sola en este sitio...
- ENR. Así quiero estar. Adios.
- TRI. Pronto volveré.
- ENR. A lo menos aquí puedo llorar tranquilamente, desahogar mi dolor y suspirar. Ninguna mirada indiscreta espia mis pesares, y puedo confiar el triste secreto de mi corazon á las puras auras del bosque.

### ESCENA VI.

Lady ENRIQUETA y LIONEL.

- LIO. Qué voz!
- ENR. Cielos! qué veo!
- LIO. Una dama!

- ENR. Che! egli qui!
- LIO. Marta! — Marta! —
- ENR. (Dal periglio  
Come uscir?)
- LIO. Ah! qui lornasti!  
Ti son grato, amico ciel,  
Ah! sei tu che mi lasciasti! —
- ENR. (Qual cimento!)
- LIO. Più che il ciglio  
Il mio cor ti ravvisò.  
Ravvisarmi! Errasti.
- ENR. No.
- LIO. Il tuo volto, il tuo bel volto,  
È scolpito nel mio cor.  
La tua voce, Marta, ascolto,  
Non son gioco d' un error.
- ENR. Sognerà! —
- LIO. Se un sogno è il mio,  
Deh! non farmi ridestar!  
Ah! sognar così vogl' io;  
Sì bel sonno non turbar.
- ENR. Via di qui.
- LIO. No, no: sognando  
La tua mano prenderò,  
Ed un bacio ad essa dando,  
L' amor mio ti svelerò. (le bacia la mano)
- ENR. Ah! siffatta impertinenza  
Tollerar non posso più!
- LIO. Perchè tanta sconoscenza?
- ENR. Via villan! tacer vuoi tu? —
- LIO. Io villan! — son tuo padrone;  
La dolcezza spiace a te?  
T' ho parlato con le buone,  
Or venir tu dei con me.
- ENR. A me, Tristano! (chiamando)

## SCENA VII.

sir TRISTANO, i precedenti, poi tutti.

- TRI. (arrivando.) Che v' atterrisce?
- ENR. Soccorso! aita!
- TRI. Chi tanto ardisce!
- LIO. Milord, costei è serva mia;  
Di trarla via — diritto è in me.
- TRI. Più sfrontata oltracotanza.  
Chi mai vide! Io fremo in cor.

- ENR. Él en este sitio !
- LIO. Marta! Marta!
- ENR. (Cómo me escaparé de este nuevo peligro?)
- LIO. Ah! as vuelto por aquí? Gracias, Dios mio! Eres tú la que me abandonaste?
- ENR. (Qué terrible situacion!)
- LIO. Mas bien que mis ojos os ha reconocido mi co-  
razon.
- ENR. Reconocerme! Estais en un error.
- LIO. Nó, tu hermoso rostro está grabado en mi cora-  
zon. Tu voz, Marta, es la que oigo, no cabe en  
esto equivocacion.
- ENR. Estaréis soñando.
- LIO. Si esto es un sueño, por Dios no me despertéis!  
Quiero estar siempre soñando; no turbeis tan  
grata ilusion.
- ENR. Idos ya.
- LIO. Nó, nó; en sueños tomaré tu mano, y dándole un  
ardiente beso te revelaré mi amor.
- ENR. No puedo tolerar mas tamaña impertinencia.
- LIO. Es posible que así me rechaces?
- ENR. Ea, villano, callad y marchaos.
- LIO. Villano yo! soy tu amo; y ya que nada puedo al-  
canzar con la dulzura, me seguirás á la fuerza.
- ENR. Tristan!... Acudid! (llamando.)

### ESCENA VII.

Dichos, TRISTAN, luego todos.

- TRI. (llegando.) Qué teneis?
- ENR. Socorro! favor!
- TRI. Quién es el atrevido?...
- LIO. Milor, esta mujer es mi criada, y tengo derecho  
de llevármela á mi casa.
- TRI. Habráse visto jamás audacia semejante! Me estre-

- Tanto ardir ogni altro avanza,  
 Accorrete qui signor'! (chiamando gli amici.)
- CORO. (arrivando.) Qual audacia! ed un villano  
 D' insultarci avea l' ardir!  
 Uno scandalo si strano  
 Affrettiamoci a punir.
- LIO. Tant' audacia mi sorprende,  
 Ma ti seppi ravvisar.  
 Più nessun me la riprende,  
 Dovrà meco ritornar. —
- ENR. (Qual tormento! qual affanno!  
 Un piacer dovrò scontar! —  
 Di me ridere dovranno:  
 Che rispondere! — che far!) —
- PLU. Donde vien tanto rumore?
- LIO. Mi difendi!
- NAN. (arrivando.) Che mai fu!
- PLU. Essa pur!
- NAN. Fatevi core,  
 O milady.
- LIO. (alla parola «Milady».) Ah! tutto or so:  
 Quel candor, quel caro accento  
 Un capriccio eran crudel,  
 Un crudel divertimento! —  
 E tu il soffri, giusto ciel!
- TRI. Arrestate questo matto.
- PLU. e LIO. Arrestato!
- NAN. e ENR. (Qual martir!)
- LIO. Ma se un patto-è stato fatto  
 Da costei!
- ENR. (Sotto voce a Lionello.) (Pietà! no' l' dir).
- LIO. La caparra essa accettò  
 A servire si obbligò.
- CORO. Ah! ah! ah! rider ci fa!
- ENR. Per costui parlar dovuta  
 La clemenza, la pietà;  
 La ragione lo tradia,  
 Ma delitto in lui non v' ha.  
 Qual' infamia! —
- LIO. (Poverino!)
- NAN. (a Lio.) Stammi a udire.
- PLU. (a Lio.)
- TRI. (a Plu.) Va via di qua.
- LIO. (a Enr.) Ah! che a voi perdoni Iddio  
 La mia pena, il mio dolor!  
 Eri il solo mio desio,

mezco de pensarlo. Parece increíble tanta osadía. Señores, acudid, venid pronto. (llamando á los amigos.)

**CORO** (llegando) Qué audacia!... Y un villano se atreve á insultaros! Es preciso castigar lance tan escandaloso.

**LIO.** Tanta osadía me sorprende, pero he logrado verte otra vez... Ninguno me la arrebatará de mi poder, y tendrá que volver conmigo.

**ENR.** (Qué vergüenza! qué mortificación! Todos se burlarán de mí. No sé qué decir ni qué hacer).

**PLU.** Qué alboroto es ese?

**LIO.** Defiéndeme.

**NAN.** (llegando) Qué sucede?

**PLU.** También ella!...

**NAN.** Nada temais, milady.

**PLU.** (al oír la palabra milady) Ah! .. ya lo comprendo todo. Aquel candor, aquella sencillez, todo fué un capricho, una diversion!... Buen Dios, y tú puedes permitir tanta perfidia!

**TRI.** Poned preso á este loco.

**LIO. PLU.** Preso!

**NAN. ENR.** (Qué pena!)

**LIO.** Pero si ello ha hecho un contrato conmigo!

**ENR.** (bajo á Lio). (Callad por Dios!)

**LIO.** Aceptó el arrá, y está obligada á servirme.

**CORO.** Ah! ah! ah! es cosa de risa.

**ENR.** Es digno de compasión. La razón le ha abandonado, pero no es criminal.

**LIO.** Qué infamia!

**NAN.** (Pobrecito)

**PLU.** (á Lio) (Escúchame!)

**TRI.** (á Plu). Ea, idos.

**LIO.** (á Enr.) Ah! perdóneos Dios la pena que me estais causando. Habéis despedazado un corazon que

Mi facesti a brani il cor !  
 Ah ! dal rendermi infelice ,  
 Qual contento venne a te ?  
 Quest' affanno assai ti dice  
 Quant' amor s' accolse in me !

GLI ALTRI. Ah ! che a <sup>me</sup> voi perdoni Iddio,

La sua pena , il suo dolor ,

Era il solo suo desio ,

Foste

Gli faceste a brani il cor .

Io gli feci

Ah ! dal renderlo infelice ,

Qual contento potea trar !  
 si può trar !

Il suo pianto assai <sup>mi</sup> vi dice,

Che il meschin <sup>vi</sup> mi seppe amar .

TRI. (Del capriccio ella s' avvede ,

Il consiglio disprezzò ,

Ripararlo invano chiede

Il suo duol mi vendicó ! )

CORO. Affrettiamo la sua pena ,

Sia punito l' impostor ,

Durò troppo questa scena ,

Si ritorni a caccia ancor ! (S' ode la trompa).

E la Regina che qui s' avvanza .

LIO. Con lei ritorna la mia speranza .

(Si toglie dal dito l' anello e lo dà a Plumkett).

Quest' anel del padre dono

Teco prendi , e sai perchè . —

Non mi credo in abbandono ,

Se quel pegno resta a me !

CORO DI DONNE. Dal ciglion della collina ,

Giù nel vallon ,

Ci chiama il suon .

Ecco il sol che già declina ,

Ma corre ancor

Il cacciator .

GLI UOMINI. Del camoscio abbiam la traccia !

Proseguita sia la caccia !

Sulle balze , nel vallon ,

Tra le macchie e nel burron .

(Lionello è condotto via ; — I Cacciatori si disperdono ).

FINE DELL' ATTO TERZO .

solo latia por vos... Ingrata! qué habeis ganado en hacerme infeliz!... El tormento que estoy sufriendo, harto te dice cuánto te amo.

LOS OTROS. Ah! perdóneme Dios la pena y el dolor que sufre. He despedazado su corazón cuando latia por mí. Qué gusto puedo tener en causar su desgracia! Bastante revela su llanto cuando ama el infeliz.

TRI. (Ahora toca las consecuencias de su capricho. Despreció mi consejo, y ahora en balde busca el medio de repararlo: la pena que está pasando me venga completamente).

CORO. Apresuremos el castigo del impostor. Esta escena se prolonga ya demasiado, y es preciso volver á la caza. (Se oye la trompa). La reina se acerca.

LIO. Con ella vuelve mi esperanza. (Se quita la sortija y se la da á Plumkett). Toma esta sortija que me dió mi padre... Ya sabes su objeto... Mientras conserve esta prenda no temo ningun infortunio.

CORO DE DAMAS. Desde la colina nos llaman para que bajemos al valle. El sol se dirige ya á su ocaso, pero los cazadores corren todavía.

CORO DE HOMBRES. Ya que tenemos la pista de los gamos, continuemos la caza y persigámoslos por los valles, montes matorrales y barrancos. (Conducen á Lionel y los cazadores se dispersan).

# ATTO QUARTO.

## SCENA PRIMA.

Interno della Fattoria di Plumkett, come nel Secondo Atto.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

PLU.. Eccole entrambe!

ENR. Amico, vi desio.

Nancy, il disegno mio  
Noto vi fece. Vo' salvar Lionello.

PLU. V' ascolti il ciel.

ENR. Lasciatemi brev' ora.

(Plum. e Nancy partono)

Proviamo se il mio canto

Vale ad oprar su lui l' usato incanto.

Già l' April — fa ritorno

Cinto il crin — d' erbe e fior!

Più genti — ride il giorno,

Manda il sol — più splendor!

Covre il suol — verde amanto,

Ride il fior — sul suo stel.

L' usignuol — dolce canto

Tutt' amor — manda al ciel.

## SCENA II.

LIONELLO e detta.

LIO: Ciel! la sua voce!

ENR. Lionello!

LIO. Ah! vuoi

Ch' io mora, o traditrice!

Sirena iniqua, cessa il canto omai,

O morte con quel canto a me darai.

(Getta il fiore).

Mira, il fior che mi desti, è al suol sfogliato.

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de Plumkett como en el acto segundo.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT.

PLU. Aquí están las dos.

ENR. Amigo, deseaba veros. Nancy os habrá comunicado mi proyecto: quiero salvar á Lionel.

PLU. El cielo os oiga!

ENR. Dejadme sola un breve rato. (Plu. y Nan. vanse.) Veamos si mi voz conserva sobre él el ascendiente acostumbrado. — Ya vuelve la primera con la frente ceñida de plantas y flores: el día es mas risueño y el sol brilla con mas esplendor: verde alfombra cubre el suelo, la flor abre su cáliz, y el ruiseñor dirige al cielo su dulce y amoroso canto.

### ESCENA II.

Dicha y LIONEL.

LIO. Cielos! es su voz!

ENR. Lionel!

LIO. Ah! tú quieres que muera, traidora! Cesa en tu canto, falsa sirena, ó con él me darás la muerte. (arroja la flor.) Mira, la flor que me diste la arrojo al suelo.

- ENR. Ah! m'odi, m'odi —  
 LIO. Il so, la tua parola  
 Seduce, ammalia, incanta,  
 Fascinatrice! ell'è, ma insiem fatale!  
 Per chi l'ode è mortale.  
 ENR. Pietà, Lionel!  
 LIO. Pietà, per te! Giammai!  
 ENR. Tu che l'onta al dispregio unir potesti!  
 Il mio rimorso, il pianto mio t'arresti!  
 Io cangiai la tua sorte, il tuo destino.  
 Volli recar io stessa  
 Alla Regina quell'anel che il padre  
 Morente a te lasciò. Tu sei figliuolo  
 Del Conte di Derby, da questo suolo  
 Bandito ingiustamente! —  
 LIO. Oh! padre mio!  
 ENR. In te vuol la Regina  
 L' esilio riparar del genitore:  
 Derby voi siete, alta portar la fronte  
 Potete, pari d' Inghilterra e conte!  
 LIO. Io conte di Derby!  
 ENR. Sì, questa mano,  
 Che il nome tuo ti rende,  
 S' offre alla tua, pegno d' eterno amore. —  
 Derby, l' accetta; e con la mano il core!  
 LIO. Questa man che d' amarezza  
 A me il nappo presenio,  
 Che ferisce se carezza,  
 Che m' offese e m' oltraggiò  
 Questa man che disonora,  
 Che la tomba mi scavò,  
 Tu d' offrirla ardisci ancora! —  
 ( Con forza ) Questa mano — io non la vò.  
 ENR. Dio possente!  
 LIO. Odio mortale!  
 Era l' astro dell' amor.  
 Per lei dato avrei a vita,  
 Ogni gioia m' ha rapita,  
 Oggi è l' astro del dolor!  
 ENR. Mi leggi in core — pentita io sono,  
 Uniti insiem — esser dovrem,  
 Mi dia l' amore — il tuo perdono,  
 Tu puoi, Lionel, — schiudermi il ciel!  
 Ah! ti piega al mio dolor —

ENR. Ah! nó, escúchame.

LIO. Lo sé: su acento seduce, fascina, encanta; pero, al que lo escucha le da la muerte.

ENR. Piedad, Lionel.

LIO. Piedad para tí, que á la afrenta uniste el desprecio! Jamás!

ENR. Ten compasion de mi llanto y de mi remordimiento. Yo he cambiado tu suerte: yo misma he querido presentar á la reina la sortija que te dió tu moribundo padre. Tú eres hijo del conde de Derby, injustamente desterrado de este suelo.

LIO. Oh padre mio!

ENR. En tí quiere reparar la reina el destierro que injustamente sufrió tu padre. Eres un Derby, y puedes levantar con orgullo la frente como par de Inglaterra y conde.

LIO. Yo conde Derby?

ENR. Sí, y esta mano que te devuelve tu nombre, se te ofrece como prenda de amor eterno. Acéptala, Derby, y con ella mi corazon.

LIO. Y te atreves á ofrecerme esa mano que me presentó el cáliz de amargura, que hiere cuando acaricia, que me ofendió y me ultrajó, que ha cavado mi sepultura? Esa mano que tú me ofreces, yo la rehuso.

ENR. Dios mio!

LIO. Sí, la detesto. En algun tiempo fué el astro del amor; por ella habria dado mi vida; pero hoy me ha robado la salud y la alegría, y es el astro de mi infortunio.

ENR. Si puedes leer en el fondo de mi corazon, verás mi arrepentimiento... Los dos debemos vivir unidos. Tu amor ha de perdonarme, y tu mano puede abrirme las puertas del cielo. Ah! ten compasion de mi dolor.

LIO. Va, t' invola al mio furor !  
 ENR. Per pietà , mi rendi il cor.  
 LIO. Odio eterno avrò nel cor. (Lionello parte),

## SCENA III.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

NAN. Ebbene , milady !  
 PLU. Egli s' invola.  
 L' odio , il furor — porta nel cor.  
 (Prima milady sola era altera,  
 Oggi Lionello , più altero è ancor ).  
 ENR. Ah ! non più — si tenti ancora !  
 Or , amico , io spero in te !  
 Sì , colui che il core adora ,  
 Deè tornare a questo piè. (Parte ).

## SCENA IV.

PLUMKETT, NANCY.

NAN. e PLU. Lo so bene ! ma che fare !  
 PLU. Lo sai tu ? no ? nemmen io.  
 NAN. D' appagare il suo desio  
 Ambedue dobbiam cercare ,  
 Finchè il nuovo tuo signor ,  
 Abbandona il suo rigor.  
 PLU. Sì , ma poi ! —  
 NAN. Ma poi ? poi che ?  
 PLU. Sto in impaccio ancor.  
 NAN. Perchè ?  
 PLU. Solo allor restar degg' io ,  
 Nell' umil tugurio mio ,  
 Nel deserto casolar ,  
 Presso il fuoco a sospirar.  
 NAN. Hai ragione , è tristo assai !  
 Starne solo tu dovrai ,  
 Nel deserto casolar  
 Presso al fuoco a sospirar.  
 È crudele !  
 PLU. Fa pietà !  
 NAN. Si potria —  
 PLU. ( Che mai dirà !  
 NAN. Vi bisogna una sposina —  
 Consultate il vostro cor.

- LIO. Huye, evita mi furor.  
 ENR. Por piedad, vuélveme tu corazon.  
 LIO. Nó, mi corazon te adorará eternamente.

### ESCENA III.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT.

- NAN. Y bien, milady?  
 PLU. Él se aleja, llevando en su corazon odio y furor.  
 (Antes solo milady era la orgullosa, pero ahora Lionel lo es mas que ella.)  
 ENR. Basta: probemos otra vez: amigo, en tí fundo mi esperanza. Sí, el que mi corazon adora ha de volver á mis piés.

### ESCENA IV.

PLUMKETT, NANCY.

- NAN. (á Plu.) Ya lo veo: pero qué haremos?  
 PLU. Tú no lo sabes? pues yo menos.  
 NAN. Es preciso que busquemos los medios de complacerla y de que tu nuevo amo aplaque su enojo.  
 PLU. Sí, pero luego...  
 NAN. Luego qué?...  
 PLU. Yo no quedaré satisfecho.  
 NAN. Por qué?...  
 PLU. Porque tendré que quedarme solo en este caseron... suspirando junto al desierto hogar.  
 NAN. Sí, tienes razon; eso de estar solo en un desierto caseron, sin mas compañía que el fuego del hogar, ha de ser muy triste.  
 PLU. Y muy digno de lástima.  
 NAN. Si pudierais...  
 PLU. (Qué va á decir?)  
 NAN. Hallar una buena esposa... Consultad á vuestro corazon.

- PLU. Si, conosco una vicina,  
La figliuola del fattor!
- NAN. Ah! davvero! vostra vicina  
È la figlia del fattor!  
Là prendete.
- PLU. Non la vo'.
- NAN. E perchè?
- PLU. Non l'amerò.
- NAN. Ma donzelle-buone e belle,  
Troverete in quantità.
- PLU. Più ne chiede-men ne vede.  
Anna a genio non mi va.
- NAN. Più ne chiedo-men ne vedo.  
Anna a genio non gli va.
- PLU. Dove? che?
- NAN. Non lo so.
- PLU. Ah! udite quà.  
Io conosco una fanciulla  
Tutta grazia; tutta cor,  
Ma che val! non sa far nulla,  
Buona è sol per un signor.  
Non sa in man tener la rocca,  
Sa sol ridere e scherzar,  
Ma benchè sia tanto sciocca  
M' ha saputo innamorar.
- NAN. Il ritratto mi somiglia,  
Mi voleste lusingar;—  
Ma nessuno vi consiglia  
Questa donna di sposar. —  
Pur, se apprendere potesse,  
A cucire ed a filar; —  
Se in brev' ora lo facesse,  
Vi potrebbe contentar.
- PLU. Sì?
- NAN. Ma certo!
- PLU. Dir mi vuoi?
- NAN. Che? —
- PLU. No, pria Lionel salvar!  
Liberar lo deggio e poi  
Pensar posso a quest' affar.
- NAN. Sì potrà!
- PLU. No; pria Lionel.  
All' amico son fedel.
- PLU. e NAN. L'amicizia <sup>mi</sup> <sub>vi</sub> reclama.

PLU. Sí, conozco á una vecina, la hija del mercader.

NAN. De veras?... Tomadla pues.

PLU. No la quiero.

NAN. Por qué?

PLU. Porque no puedo amarla.

NAN. Pero encontraréis cuantas muchachas querais.

PLU. Cuantamas busco menos hallo. Anita no me gusta.

NAN. Cuantas mas busca menos halla. Anita no le gusta.

No hay otra?

PLU. Otra? dónde?

NAN. Qué sé yo?

PLU. Escuchad. Yo conozco una muchacha muy graciosa y amable, pero que no sabe hacer nada, y solo sirve para un señor. Ni siquiera sabe tener la rueca en las manos; solo sabe reirse y bromear; y sin embargo, á pesar de su tontería ha sabido enamorarme.

NAN. El retrato se me parece bastante... Habeis querido lisonjearme... pero nadie os aconseja que os caseis con ella. Sin embargo, si aprendiese á coser y á hilar en poco tiempo, quizás podría conveniros.

PLU. De veras?

NAN. Ciertamente.

PLU. Quereis decirme?...

NAN. Qué?

PLU. Nó, antes salvemos á Lionel; cuando él esté curado, entonces pensaré en este asunto.

NAN. Quizás...

PLU. Nó, primero es Lionel: yo soy fiel á mi amigo.

PLU. y NAN. La amistad reclama antes <sup>mis</sup> sus cuidados;

Poi parlar potrò a chi m' ama.  
 Implorar <sup>m</sup>/<sub>v</sub> è dato allor,  
 Un acento dolce al cor?  
 NAN. Qual sarà sì dolce al cor?  
 PLU. La parola dell' amor.

## SCENA V.

Parco di Lady Enrichetta. — Si figura il mercato a Richmond come nell' Atto primo. — Panche, scranne, fattori e poi tutti.

Lady ENRICHETTA e NANCY saranno vestite da contadine.

CORO. Qua le panche su due file,  
 Per l' usciere là il sedile  
 Qui le scranne pronte son  
 Come stavano a Richmond.  
 Qua le serve, là i fattori.  
 Le fantesche, gli avventori,  
 Lo sceriffo li sarà,  
 I contratti approverà.

ENR. ( al coro ) Obbediste al cenno mio?

CORO. Ogni cosa è pronta qui.  
 Là le panche su due file, ecc.

NAN. ( guardando dentro ) Egli vien triste, dolente,  
 Ha l' aspetto d' un morente,  
 Ma fra poco sul suo viso  
 Il sorriso — tornerà ( suona la campana )  
 È mezzodi — venite qui :  
 L' ora suonó, — parlar si può.

CORI DI SERVE. Io cucino, fo il ricamo, ( come nell' atto primo )  
 Riposare mai non bramo, ecc.

ALT. Fo le torte, fo il vin mosto, ecc.  
 Curo i polli, fo il bucato, ecc.

PLU. ( a Lionello ) Vieni qui.

LIO. ( come in delirio ) Quai voci son ?

PLU. Son le serve di Richmond.

( volgendosi a Lady Enrichetta )

Marta, di' che sai tu far ?

LIO. ( perplesso ) Marta ! ciel ! parmi sognar.

( Guarda Marta , la riconosce, rimane estatico : Marta gli va vicino, gli prende la mano, dice con passione )

luego podré hablar de amores , y entonces me será dado implorar un palabra grata al corazon.

NAN. Y qué palabra será esta ?

PLU. La palabra del amor.

### ESCENA V.

Parque del palacio de lady Enriqueta , representando el mercado de Richmond como en el acto primero. Bancos, asientos, mercaderes y luego todos.

Lady ENRIQUETA y NANCY en traje de aldeanas.

CORO. Poned en dos filas esos bancos, la silla para el alcalde , todo conforme estaba en Richmond. Aquí las criadas, allí los mercaderes, los aldeanos, los forasteros, y allí el sherif que ha de autorizar los contratos.

ENR. (al coro) Se han cumplido mis órdenes ?

CORO. Todo está dispuesto ya.

NAN. (mirando hácia dentro) Él viene. Cuán triste y abatido está ! Parece un cadáver ; pero pronto recobrará su semblante la perdida alegría. (Dan las doce). Medio dia. Esta es la hora ; ya puede principiar el acto.

CORO DE CRIADAS. Yo sé guisar... Yo bordo , etc. (como en el acto primero.)

PLU. (a Lio.) Ven acá.

LIO. Qué voces son estas !

PLU. Son las criadas de Richmond. Marta , dime, qué es lo que sabes hacer ?

LIO. (perplejo) Marta ! cielos ! yo creo que estoy soñando. (Mira á Marta , la reconoce , y permanece inmóvil : esta se acerca á él , le toma la mano y le dice con passion.)

- ENR. I sogni d' or — della ricchezza  
 Posso obliare, — posso sprezzar ;  
 Solo l' amor, — la tenerezza,  
 Vo rammentare, — voglio servar.
- LIO. Delirio è questo? — Sogno, o son desto?
- PLU. ( a Nan. ) E tu di' che sai, fanciulla?
- NAN. La cucina ed il bucato.
- PLU. ( ridendo ) Vuoi scherzar ! non sai far nulla.
- NAN. Se il padron fa l' ostinato  
 Te l' aggiusto come va.
- PLU. Mi conviene, — meco vieni.
- NAN. Prendi in pegno questo quà ! ( gli da uno schiaffo )
- TUTTI.. ( ridendo ) La caparra è meritata,  
 E fu data con amor.
- PLU. Sulla guancia serbo il segno  
 Come pegno — dell' amor.
- ENR. ( ricantando la sua canzone, Lionello sembra ride-  
 starsi da un sogno )  
 Già l' april - fa ritorno,  
 Cinto il crin-d' erbe e fior,  
 Più gentil-ride il giorno,  
 Manda il sol-più splendor ! ecc.
- TUT. ( con gioia ) Giunta è l' ora del piacer,  
 Non si pensi che a goder.

FINE

ENR. Yo olvido mis sueños dorados de esplendor y riqueza... Los desprecio, y solo me acuerdo de las dulzuras del amor que conservo en mi corazón.

LIO. Es esto un delirio? Sueño ó estoy despierto?

PLU. (a Nan.) Y tú, muchacha, qué sabes hacer?

NAN. Sé guisar y hacer la colada.

PLU. (riendo) Tú te burlas! si no sabes hacer nada.

NAN. Si el amo es testarudo, sabrá si sirvo para algo.

PLU. Me convienes; ven conmigo.

NAN. Toma esto en arras. (le da un bofetón).

TODOS. Lo ha bien merecido; pero ha sido dado con cariño.

PLU. En la mejilla conservo la señal, como prenda de amor.

ENR. (cantando la canción favorita de Lionel, quien al oírla parece que va despertando de un profundo letargo.)  
Ya vuelve la primavera con la frente ceñida de plantas y flores... Todo sonríe, y el sol brilla con más esplendor, etc.

TODOS. (con alegría.) Llegó la hora del placer... No pensemos sino en disfrutar de tanta felicidad.

FIN.

# CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

## DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38

- Rossini.* Semiramide.  
 — La Cenerentola.  
 — La Gazza ladra.  
 — Il Barbiere di Siviglia.  
 — Otello.  
 — Guglielmo Tell.  
 — Il Nuovo Mosè.  
 — Matilde di Shabran.  
 — L' Italiana in Algeri.  
 — Il Conte Ory.
- Donizetti.* D. Pasquale.  
 — La Regina di Golconda.  
 — D. Sebastiano.  
 — La Favorita.  
 — I Martiri.  
 — Maria di Rohan.  
 — Il Furioso.  
 — L' Elisir d' amore.  
 — Il Campanello.  
 — Lucia di Lammermoor.  
 — Lucrezia Borgia.  
 — Linda di Chamounix.  
 — Gemma di Vergy.  
 — Imelda di Lambertazzi.  
 — Anna Bolena.  
 — Roberto Devereux.  
 — La Figlia del Reggimento.  
 — Poliuto.  
 — Belisario.  
 — Marino Fallero.  
 — Parisina.
- Bellini.* La Sonnambula.  
 — I Capuletti ed i Montecchi.  
 — Beatrice di Tenda.  
 — Il Pirata.  
 — Norma.  
 — I Puritani.
- Verdi.* Nabucodonosor.  
 — Macbeth.  
 — Attila.  
 — Rigoletto.  
 — Il Trovatore.  
 — Alzira.  
 — La Traviata.  
 — Luisa Miller.  
 — I vespri siciliani.  
 — I due Foscari.  
 — Ernani.  
 — Stiffelio.  
 — Un Ballo in maschera.  
 — Simon Boccanegra.  
 — Aroldo.  
 — I Lombardi alla prima crociata.  
 — La fuerza del destino.  
 — Don Carlos.
- Facini.* Bondelmonte.  
 — Saffo.  
 — Lorenzino de Medici.  
 — Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.  
 — Gi Ugnotti.  
 — Il Profeta.
- L' Africana.  
 — Dinorah.  
*Bonetti.* Giovanna Shore.  
*Mercadante.* Orazii e Curiazii.  
 — La Vestale.  
 — Leonora.  
 — Il Bravo.  
 — Il Giuramento.  
 — Pelagio.  
 — Il Reggente di Scozia.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.  
 — Crispino e la Comare.  
 — Chiara di Rosenberg.  
 — Corrado di Altamura.  
 — Un' avventura di Scaramuccia.  
 — Il Nuovo Figaro.
- Petrella.* L' Assedio di Leida  
 — Il Carnevale di Venezia.  
 — La contessa Amalfi.  
 — Jone.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella  
 — Don Procopio.
- Pedrotti.* Fiorina.  
 — Tutti in maschera.
- Peri.* Vittore Pisani.  
 — Giuditta.
- Auber.* La Muta di Portici.  
 — Fra-Diavolo.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.  
*Herold.* Zampa.
- Mazza.* Prova d' un' opera seria.  
*Manent.* Gualtiero di Monsonis.  
*Giosa.* Don Checco.  
*Halevy.* L' Ebreo (Juive).  
 — Carlos VI.
- Guanabens.* Arnaldo di Erill.  
*Sanelli.* Il Forneretto.  
*Weber.* Il Freyschütz.  
*Flotow.* Marta.  
*De-Ferrari.* Pipelè.  
*Gounod.* Faust.  
*Cagnoni.* La Valle d' Andora.  
*Bottesini.* Maria Delorme.  
*Thomas.* Il Caid.  
 — Mignon.
- Mozart.* D. Giovanni Tenorio.  
*Sanchez.* Rahabba.  
*Española.* La Hermana de Pelayo.  
*Marchetti.* Ruy-Blas.  
*Baraldi.* L' Orfanella.  
*Gomez.* El Guarani.

### Bailes.

Azulma. — Amadis de Gaula. — Corinda  
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.  
 Linda Beatriz. — Terpsicore.

### Zarzuelas.

La Tapada del Retiro. — Buen viaje Sr.  
 D. Simon. — Sueño y realidad. — Las  
 apariencias engañan